

Patagonia18

Conversation details

Participants: Carlos (CAR - 73 yr, male, Adult), Francisco (FRO - 46 yr, male, Adult), unknown (OSE - female, Adult), Raquel (RAQ - female, Adult). **Background:** Conversation at a house on a farm in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 46 sec. **Date:** 7 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys, Diana Carter and M. Carmen Parafita, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) CAR: teulu yn y teulu ie yn y teulu .

CAR: teulu yn y teulu ie yn y
aut: family.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV in.PREP the.DET.DEF
teulu
family.N.M.SG
family, in the family, yes, in the family

- (2) FRO: Owain@s:cym&spa yn tad i Nerys@s:cym&spa .

FRO: Owain_S^C yn tad i Nerys_S^C
aut: name PRT.[or].in.PREP father.N.M.SG to.PREP name
Owain is Nerys's father

- (3) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course

- (4) FRO: <i (y)r> [/] i (y)r +/.

FRO: i yr i yr
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
to the...

- (5) CAR: ooh ella bod o wedi dod o [/] o (e)i &th (.) thaid hi .

CAR: ooh ella bod o wedi dod o
aut: ooh.IM maybe.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S
o ei thaid hi
of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S grandfather.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
ooh, maybe it came from her father

- (6) CAR: oedd taid yn uh John.Jones@s:cym&spa .

CAR: oedd taid yn uh John.Jones_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG in.PREP.[or].PRT uh.IM name
the father was John Jones

- (7) FRO: John_Jones@s:cym&spa uh +...
FRO: John_Jones^C_S uh
aut: name uh.IM
 John Jones, er...
- (8) CAR: claro@s:spa yr hwn sydd yn Brynchrwn@s:cym&spa man (h)yn .
CAR: claro^S yr hwn sydd yn Brynchrwn^C_S
aut: of-course.E the.DET.DEF this.PRON.M.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name
 man hyn
 place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP
 of course, the one who is in Brynchrwn here
- (9) FRO: claro@s:spa yr [/] la@s:spa curva@s:spa .
FRO: claro^S yr la^S curva^S
aut: of-course.E the.DET.DEF the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG
 of course, the... the curve
- (10) CAR: +< [- spa] la curva la curva xxx .
CAR: la^S curva^S la^S curva^S
aut: the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG
 the curve the curve
- (11) FRO: +< uh .
FRO: uh
aut: uh.IM
- (12) CAR: ia sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: ia sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (13) CAR: John_Jones@s:cym&spa ia .
CAR: John_Jones^C_S ia
aut: name yes.ADV
 John Jones, yes
- (14) CAR: (e)fallai wagen o fan (y)na mae o .
CAR: efallai wagen o
aut: perhaps.CONJ empty.V.3P.IMPER+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 fan yna mae o
 place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it might be a wagon from there

- (15) CAR: wedyn +...
CAR: wedyn
aut: afterwards.ADV
 then...
- (16) FRO: <i (y)r> [/] uh i (y)r +...
FRO: i yr uh i yr
aut: to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF
 to the...
- (17) FRO: mm ond beth bynnag dw [/] dw i ddim yn siŵr pwy (y)dy Nerys@s:cym&spa
 eh@s:cym&spa ?
FRO: mm ond beth bynnag dw dw i ddim
aut: mm.IM but.CONJ what.INT -ever.ADJ be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn siŵr pwy ydy Nerys^C_S eh^C_S
PRT sure.ADJ who.PRON be.V.3S.PRES name er.IM
 mm, but anyway I don't know who Nerys is, eh?
- (18) CAR: ajá@s:spa ?
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (19) FRO: +< uh .
FRO: uh
aut: uh.IM
- (20) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (21) FRO: ond yn [/] yn y [/] (.) el@s:spa bicicletero@s:spa .
FRO: ond yn yn y el^S bicicletero^S
aut: but.CONJ PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG bike_rack.N.M.SG
 but in the... the bike rack
- (22) CAR: mae hwnnw (y)n (h)ogyn iddi .
CAR: mae hwnnw yn hogyn iddi
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
 he's a son of hers
- (23) FRO: ah@s:cym&spa .
FRO: ah^C_S
aut: ah.IM

- (24) FRO: reit dda .
FRO: reit dda
aut: quite.ADV good.ADJ+SM
 very good
- (25) CAR: mae yr hogyn (.) mab i Nerys@s:cym&spa .
CAR: mae yr hogyn mab i Nerys_S^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG son.N.M.SG to.PREP name
 the boy is Nerys's son
- (26) FRO: +< xxx .
- (27) FRO: mab i Nerys@s:cym&spa .
FRO: mab i Nerys_S^C
aut: son.N.M.SG to.PREP name
 Nerys's son
- (28) CAR: (dy)na fo .
CAR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (29) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (30) CAR: xx rowsoch chi (y)r uh wagen mewn [/] (.) mewn xx llefydd bach (y)na .
CAR: rowsoch chi yr uh wagen mewn
aut: give.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM empty.V.3P.IMPER+SM in.PREP
 mewn llefydd bach yna
in.PREP places.N.M.PL small.ADJ there.ADV
 [...] you put the wagon in, in [...] little spaces there
- (31) FRO: +< [- spa] sí sí xxx .
FRO: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (32) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn [/] yn tynnu ar uh (.) uh Dyfan@s:cym&spa uh uno@s:spa de@s:spa lo@s:spa +...
FRO: oedd Tudur_S^C yn yn tynnu ar uh uh
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT draw.V.INFIN on.PREP uh.IM uh.IM
 Dyfan_S^C uh uno^S de^S lo^S
name uh.IM one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 Tudur was teasing Dyfan, er, one of the...

- (33) CAR: +< [- spa] claro (.) &=laugh .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (34) FRO: eh@s:cym&spa como@s:spa es@s:spa ?
FRO: eh_S^C como^S es^S
aut: er.IM like.CONJ be.V.23S.PRES
eh how is it ?
- (35) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (36) FRO: uh Mauricio (.) sy yn gweithio pero@s:spa Mauricio@s:cym&spa yr un sy yn gweithio en [/] en turismo@s:spa .
FRO: uh Mauricio sy yn gweithio pero^S Mauricio_S^C
aut: uh.IM name be.V.3SP.PRES.REL PRT work.V.INFIN but.CONJ name
yr un sy yn gweithio en en
the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT work.V.INFIN with.PREP+SM with.PREP+SM
turismo^S
tourism.N.M.SG
er, Mauricio who works... but Mauricio, the one who works in tourism
- (37) CAR: +< ooh .
CAR: ooh
aut: ooh.IM
- (38) CAR: [- spa] turismo xxx .
CAR: turismo^S
aut: tourism.N.M.SG
tourism
- (39) FRO: +< a fi (y)n [/] yn (..) empujar@s:spa .
FRO: a fi yn yn empujar^S
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP PRT thrust.V.INFIN
and me... pushing
- (40) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course

- (41) CAR: +< mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (42) CAR: [- spa] sí sí [=! laughs] .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (43) FRO: +< &=laugh .
- (44) FRO: na popeth yn iawn .
FRO: na popeth yn iawn
aut: PRT.NEG everything.N.M.SG PRT OK.ADV
no, it's all fine
- (45) CAR: +< [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (46) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (47) FRO: no@s:spa porque@s:spa (.) oedd o (y)n deud +"/.
FRO: no^S porque^S oedd o yn deud
aut: not.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
no because he was saying:
- (48) FRO: +" eh@s:cym&spa mae (y)r wagen [?] yma yn edrych yn dda eh@s:cym&spa ?
FRO: eh^C_S mae yr wagen yma yn edrych
aut: er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM here.ADV PRT look.V.INFIN
yn dda eh^C_S
PRT good.ADJ+SM er.IM
"eh, this wagon looks good, eh?"
- (49) CAR: yndy ydy .
CAR: yndy ydy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
yes, it does

- (50) FRO: +< [- spa] *está bueno* .
FRO: *está^S bueno^S*
aut: *be.V.23S.PRES well.E*
 it's good
- (51) FRO: [- spa] y *está bien conservado* .
FRO: *y^S está^S bien^S conservado^S*
aut: *and.CONJ be.V.23S.PRES well.ADV conserve.V.PASTPART*
 and it's well preserved
- (52) CAR: [- spa] &uy *sí más o menos* &e .
CAR: *sí^S más^S o^S menos^S*
aut: *yes.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV*
 yes more or less
- (53) FRO: [- spa] pero para él (..) *tanto Tudur (.) como Dyfan* .
FRO: *pero^S para^S él^S tanto^S Tudur^S como^S*
aut: *but.CONJ stall.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S so_much.ADJ.M.SG name like.CONJ*
Dyfan^S
name
 but for him as much Tudur as Dyfan
- (54) CAR: +< [- spa] *sí sí sí* .
CAR: *sí^S sí^S sí^S*
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes yes yes
- (55) CAR: +< [- spa] *sí* .
CAR: *sí^S*
aut: *yes.ADV*
 yes
- (56) CAR: [- spa] *está bueno* .
CAR: *está^S bueno^S*
aut: *be.V.23S.PRES well.E*
 it's good
- (57) FRO: [- spa] y no *estaba bien conservado* .
FRO: *y^S no^S estaba^S bien^S conservado^S*
aut: *and.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV.[or].good.N.M.SG conserve.V.PASTPART*
 and it wasn't preserved well
- (58) CAR: +< *bueno@s:spa ah@s:cym&spa bueno@s:spa* .
CAR: *bueno^S ah^C bueno^S*
aut: *well.E ah.IM well.E*
 good ah good

- (59) CAR: [- spa] bueno .
CAR: bueno^S
aut: well.E
 good
- (60) FRO: +< [- spa] así dijeron en seguida .
FRO: así^S dijeron^S en^S seguida^S
aut: thus.ADV tell.V.3P.PAST in.PREP follow.V.F.SG.PASTPART
 like this they said right away
- (61) CAR: [- spa] pero &n (.) porque comentaron no ?
CAR: pero^S porque^S comentaron^S no^S
aut: but.CONJ because.CONJ comment.V.3P.PAST not.ADV
 but because they commented right ?
- (62) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes yes
- (63) CAR: [- spa] mejor entonces .
CAR: mejor^S entonces^S
aut: good.ADJ.M.SG then.ADV
 better then
- (64) FRO: [- spa] estaban chochos .
FRO: estaban^S chochos^S
aut: be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL
 they were
- (65) CAR: +< [- spa] sí sí &=laugh .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (66) FRO: +< [- spa] <estaban chochos> [/] estaban xxx .
FRO: estaban^S chochos^S estaban^S
aut: be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL be.V.3P.IMPERF
 they were [...]
- (67) CAR: +< [- spa] contento sí .
CAR: contento^S sí^S
aut: content.V.1S.PRES.[or].happy.ADJ.M.SG yes.ADV
 happy yes

- (68) CAR: a rŵan oedd Gwenan@s:cym&spa isio &d dod â (y)r dyrnwr .
CAR: a rŵan oedd Gwenan^C_S isio dod â
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP
 yr dyrnwr
the.DET.DEF thrasher.N.M.SG
 and now Gwenan wanted to bring the threshing machine
- (69) FRO: ble mae (y)r dyrnwr ?
FRO: ble mae yr dyrnwr
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF thrasher.N.M.SG
 where is the threshing machine?
- (70) CAR: yn lle <cael fo> [?] yn Treorci@s:cym&spa ia ?
CAR: yn lle cael fo yn Treorci^C_S ia
aut: in.PREP where.INT get.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name yes.ADV
 in the place to get it in Treorci, right?
- (71) CAR: neu drwy [?] xxx .
CAR: neu drwy
aut: or.CONJ through.PREP+SM
 or through [...]
- (72) FRO: ah@s:cym&spa na dw i ddim yn siŵr eh@s:cym&spa .
FRO: ah^C_S na dw i ddim yn siŵr eh^C_S
aut: ah.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ er.IM
 ah, no, I'm not sure
- (73) CAR: wnaeth hi ofyn ddoe iddo fo .
CAR: wnaeth hi ofyn ddoe iddo
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S ask.V.INFIN+SM yesterday.ADV to_him.PREP+PRON.M.3S
 fo
he.PRON.M.3S
 she asked him yesterday
- (74) FRO: ah@s:cym&spa .
FRO: ah^C_S
aut: ah.IM
- (75) CAR: pan roth y bachgen yr um +/.
CAR: pan roth y bachgen yr um
aut: when.CONJ give.V.3S.PAST the.DET.DEF boy.N.M.SG the.DET.DEF um.IM
 when the boy put the...

- (76) FRO: ah@s:cym&spa i (y)r uh &d i (y)r señor@s:spa sy (y)n (.) <sy (y)n wneud y> [/] sy (y)n wneud y flete@s:spa .

FRO: ah_S^C i yr uh i yr señor^S
aut: ah.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF gentleman.N.M.SG
 sy yn sy yn wneud y
 be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.REL
 sy yn wneud y flete^S
 be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF freight.N.M.SG
 ah, to the gentleman who does the freight

- (77) CAR: +< [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (78) CAR: [- spa] fletes .

CAR: fletes^S
aut: freight.N.M.PL
 freights

- (79) FRO: ah@s:cym&spa wedi gofyn i fi wneud flete@s:spa ?

FRO: ah_S^C wedi gofyn i fi wneud flete^S
aut: ah.IM after.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM freight.N.M.SG
 ah, asked me to do some freight?

- (80) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (81) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (82) CAR: [- spa] xxx lo trae bien .

CAR: lo^S trae^S bien^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S bring.V.23S.PRES.[or].bring.V.2S.IMPER well.ADV.[or].good.N.M.SG
 [...] do him good

- (83) FRO: siŵr o fod .

FRO: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 for sure

- (84) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (85) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (86) FRO: ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: ah.IM
- (87) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (88) CAR: dw i (ddi)m (gwy)bod ar fferm Luis@s:cym&spa mae (y)r dyrnwr .
CAR: dw i ddim gwybod ar fferm Luis_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN on.PREP farm.N.F.SG name
mae yr dyrnwr
be.V.3S.PRES the.DET.DEF thresher.N.M.SG
I don't know, the threshing machine is on Luis's farm
- (89) CAR: a rŵan lle mae fferm dyrnwr [//] eh@s:cym&spa Luis@s:cym&spa ?
CAR: a rŵan lle mae fferm dyrnwr eh_S^C Luis_S^C
aut: and.CONJ now.ADV where.INT be.V.3S.PRES farm.N.F.SG thresher.N.M.SG er.IM name
and now where is Luis's farm?
- (90) FRO: +< mae o yn Treorci@s:cym&spa .
FRO: mae o yn Treorci_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name
it's in Treorci
- (91) CAR: Treorci@s:cym&spa .
CAR: Treorci_S^C
aut: name
Treorci
- (92) FRO: sí@s:spa pero@s:spa &b ble (ddi)m yn gw(y)bo(d) .
FRO: sí^S pero^S ble ddim yn gwybod
aut: yes.ADV but.CONJ where.INT not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
yes, but where, I don't know

- (93) CAR: +< ble claro@s:spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: ble claro^S claro^S sí^S sí^S
aut: where.INT of_course.E of_course.E yes.ADV yes.ADV
 where, right, of course, yes
- (94) FR0: Luís@s:cym&spa [/] Luís@s:cym&spa es@s:spa (..) mynd i briodi gyda un o Dyfan@s:spa ?
FRO: Luís^C Luís^C es^S mynd i briodi gyda
aut: name name be.V.23S.PRES go.V.INFIN to.PREP marry.V.INFIN+SM with.PREP
 un o Dyfan^S
 one.NUM from.PREP name
 Luis is... going to marry one of Dyfan's?
- (95) CAR: Dyfan@s:spa ia eso@s:spa mismo@s:spa mm +...
CAR: Dyfan^S ia eso^S mismo^S mm
aut: name yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG same.ADJ.M.SG mm.IM
 Dyfan, yes
- (96) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (97) FR0: ia achos maen nhw (y)n mynd i (y)r amgueddfa weithiau .
FRO: ia achos maen nhw yn mynd i yr
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 amgueddfa weithiau
 museum.N.F.SG times.N.F.PL+SM
 yes, because they go to the museum sometimes
- (98) CAR: +< xxx .
- (99) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (100) FR0: ac oedd o (y)n deud +"/.
FRO: ac oedd o yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 and he was saying:
- (101) FR0: +" Luis@s:cym&spa +//.
FRO: Luis^C
aut: name

- (102) FRO: el@s:spa hen uh taid neu rywun (.) ryw hen daid ddim yn siŵr .
FRO: el^S hen uh taid neu rywun
aut: the.DET.DEF.M.SG old.ADJ uh.IM grandfather.N.M.SG or.CONJ someone.N.M.SG+SM
 ryw hen daid ddim yn siŵr
some.PREQ+SM old.ADJ grandfather.N.M.SG+SM not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 the great grandfather or someone... some great grandfather, not sure
- (103) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (104) FRO: yn [/] yn y guerra@s:spa rifleros@s:spa .
FRO: yn yn y guerra^S rifleros^S
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF war.N.F.SG rifleman.N.M.PL
 in the war riflemen
- (105) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah^C_S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (106) FRO: wel dyna meddai fo .
FRO: wel dyna meddai fo
aut: well.IM that_is.ADV say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 well, that's what he said
- (107) CAR: +< ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (108) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (109) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa dyna fo .
CAR: ah^C_S sí^S sí^S dyna fo
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, yes, that's it
- (110) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

- (111) FRO: +< xx .
- (112) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (113) FRO: dw i ddim wedi dod (.) o_gwbl (..) ar yr uh (..) ffordd newydd .
FRO: dw i ddim wedi dod o_gwbl ar
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN at.all.ADV on.PREP
yr uh ffordd newydd
the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG new.ADJ
I haven't come at all on the new road
- (114) CAR: ffordd newydd <dost ti ddim> [?] ?
CAR: ffordd newydd dost ti ddim
aut: road.N.F.SG new.ADJ come.V.2S.PAST you.PRON.2S not.ADV+SM
the new road, you didn't come?
- (115) FRO: +< no@s:spa ddaeson ni (..) lawr o (y)r uh trwy (y)r [/] (..) trwy (y)r fferm .
FRO: no^S ddaeson ni lawr o yr uh
aut: not.ADV come.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P floor.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF uh.IM
trwy yr trwy yr fferm
through.PREP the.DET.DEF through.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
no, we came down from the, er, through the farm
- (116) CAR: +< a +...
CAR: a
aut: and.CONJ
and...
- (117) CAR: +< uh lawr yn man (h)yn yn Bethesda@s:cym&spa ?
CAR: uh lawr yn man hyn yn
aut: uh.IM floor.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP in.PREP
Bethesda_S^C
name
er, down here in Bethesda?
- (118) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (119) FRO: +< xxx .

- (120) FRO: lle mae tŷ Dafydd_Jones@s:cym&spa .
FRO: lle mae tŷ Dafydd_Jones_S^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES house.N.M.SG name
 where Dafydd Jones's house is
- (121) CAR: +< Dafydd_Jones@s:cym&spa .
CAR: Dafydd_Jones_S^C
aut: name
- (122) CAR: Dafydd_Jones@s:cym&spa a Conor@s:cym&spa ia ia .
CAR: Dafydd_Jones_S^C a Conor_S^C ia ia
aut: name and.CONJ name yes.ADV yes.ADV
 Dafydd Jones and Conor, yes
- (123) FRO: ond i uh ble mae [/] mae (y)r ffordd newydd yn cyrraedd .
FRO: ond i uh ble mae mae yr
aut: but.CONJ to.PREP uh.IM where.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 ffordd newydd yn cyrraedd
 road.N.F.SG new.ADJ PRT arrive.V.INFIN
 but where does the new road get to?
- (124) CAR: byset ti (y)n mynd nôl rŵan (.) dilyn (.) heibio ysgol Bethesda@s:cym&spa
 (.) lawr a pasio o flaen capel Brynchrwn@s:cym&spa .
CAR: byset ti yn mynd nôl rŵan
aut: finger.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN fetch.V.INFIN now.ADV
 dilyn heibio ysgol Bethesda_S^C lawr
 follow.V.3S.PRES.[or].follow.V.INFIN past.PREP school.N.F.SG name floor.N.M.SG+SM
 a pasio o flaen capel Brynchrwn_S^C
 and.CONJ pass.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG name
 you'd go back now, follow past Bethesda school, down and pass in front of Brynchrwn chapel
- (125) CAR: mm ?
CAR: mm
aut: mm.IM
- (126) FRO: uh a uh +/.
FRO: uh a uh
aut: uh.IM and.CONJ uh.IM
 and, er...
- (127) CAR: ac wedyn wyt ti (y)n mynd yn syth <at yr asfalto@s:spa newydd> [/] (.)
 at yr heol newydd .
CAR: ac wedyn wyt ti yn mynd yn syth
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN PRT straight.ADJ
 at yr asfalto^S newydd at yr
 to.PREP that.PRON.REL tarmac.N.M.SG.[or].tarmac.V.1S.PRES new.ADJ to.PREP the.DET.DEF
 heol newydd
 road.N.F.SG new.ADJ
 and then you go straight to the new tarmac... to the new road

- (128) FR0: felly &a hasta@s:spa (.) eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa y xxx .
FRO: felly hasta^S eh_S^C eh_S^C y
aut: so.ADV until.PREP er.IM er.IM the.DET.DEF
 so up to eh eh the [...]
- (129) CAR: gornel el@s:spa (.) matadero@s:spa .
CAR: gornel el^S matadero^S
aut: corner.N.F.SG+SM the.DET.DEF.M.SG slaughterhouse.N.M.SG
 the corner of the abattoir
- (130) CAR: xxx .
- (131) FR0: +< cornel y matadero@s:spa .
FRO: cornel y matadero^S
aut: corner.N.F.SG the.DET.DEF slaughterhouse.N.M.SG
 the corner of the abattoir
- (132) CAR: +< ia a mae (y)na (.) xxx +/.
CAR: ia a mae yna
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
 yes, and there's [...]
- (133) FR0: o fan (y)na (y)m laen mae +...
FRO: o fan yna ymlaen mae
aut: of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV forward.ADV be.V.3S.PRES
 from there on it's...
- (134) CAR: [- spa] asfalto .
CAR: asfalto^S
aut: tarmac.N.M.SG.[or].tarmac.V.1S.PRES
 tarmac
- (135) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (136) FR0: achos <mae (y)r> [/] uh (..) mae (y)r car yna (.) yn car wedi rentu .
FRO: achos mae yr uh mae yr car
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF car.N.M.SG
 yna yn car wedi rentu
aut: there.ADV PRT.[or].in.PREP car.N.M.SG after.PREP rent.V.INFIN+SM
 because the car there is a hire car

- (137) CAR: +< ia ?
CAR: ia
aut: yes.ADV
 is it?
- (138) FRO: a felly [/] (.) &m &m &w felly oedd mynd yn araf yn y [/] (.) yn y +/.
FRO: a felly felly oedd mynd yn araf yn
aut: and.CONJ so.ADV so.ADV be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN PRT slow.ADJ in.PREP
 y yn y
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 and so it was going slowly in the...
- (139) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (140) CAR: +< [- spa] sí sí xxx .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (141) FRO: yn y (.) xxx .
FRO: yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF
 in the [...]
- (142) CAR: +< yr (h)eol (y)ma yndy yndy .
CAR: yr heol yma yndy yndy
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG here.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 this road here, yes
- (143) FRO: mm +...
FRO: mm
aut: mm.IM
- (144) CAR: yndy yndy .
CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (145) FRO: ond efallai dan ni (y)n dod nól (.) trwy yr ffordd yna .
FRO: ond efallai dan ni yn dod nól
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT come.V.INFIN fetch.V.INFIN
 trwy yr ffordd yna
 through.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG there.ADV
 but we might be coming back by that road

- (146) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (147) FR0: achos &m &m mwy neu lai yr un peth ydy .
FR0: achos mwy neu lai yr un
aut: cause.N.M.SG more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM the.DET.DEF one.NUM
peth ydy
thing.N.M.SG be.V.3S.PRES
because it's more or less the same thing
- (148) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (149) FR0: cyrraedd i (y)r asfalto@s:spa +/.
FR0: cyrraedd i yr asfalto^S
aut: arrive.V.2S.IMPER I.PRON.1S that.PRON.REL tarmac.N.M.SG.[or].tarmac.V.1S.PRES
getting to the tarmac...
- (150) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa .
CAR: ah^C sí^S sí^S lo^S mismo^S lo^S
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
mismo^S
same.ADJ.M.SG
ah yes yes the same the same
- (151) CAR: <yr un peth> [/] yr un peth .
CAR: yr un peth yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
the same thing
- (152) CAR: (y)r un peth ydy o .
CAR: yr un peth ydy o
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it's the same thing
- (153) FR0: ond oedda hi +...
FR0: ond oedda hi
aut: but.CONJ be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S
but it was...

(154) FR0: <ble mae &ff> [//] ble mae fferm (.) <lle oedd> [///] ble mae (y)r fferm
Nerys@s:cym&spa a Edward@s:cym&spa ?

FR0: ble mae ble mae fferm lle oedd
aut: where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES farm.N.F.SG where.INT be.V.3S.IMPERF

ble mae yr fferm Nerys_S^C a Edward_S^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF farm.N.F.SG name and.CONJ name

where is Nerys and Edward's farm?

(155) FR0: lle oedd y wagen (.) ddoe ?

FR0: lle oedd y wagen ddoe
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM yesterday.ADV

where was the wagon yesterday?

(156) CAR: ydy ah@s:cym&spa (.) ar lle maen nhw wneud yr heol newydd .

CAR: ydy ah_S^C ar lle maen nhw wneud
aut: be.V.3S.PRES ah.IM on.PREP where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM

yr heol newydd
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ

yes, by where they're doing the new road

(157) FR0: ah@s:cym&spa en@s:spa [/] en@s:spa Grandura@s:cym&spa ?

FR0: ah_S^C en^S en^S Grandura_S^C
aut: ah.IM in.PREP in.PREP name

ah, in Grandura?

(158) CAR: [- spa] no no no .

CAR: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV

no, no, no

(159) CAR: nes fyny .

CAR: nes fyny
aut: nearer.ADJ.COMP up.ADV

closer up

(160) FR0: ah@s:cym&spa nes i_fyny .

FR0: ah_S^C nes i_fyny
aut: ah.IM nearer.ADJ.COMP up.ADV

ah, closer up

(161) CAR: +< nes fyny .

CAR: nes fyny
aut: nearer.ADJ.COMP up.ADV

closer up

- (162) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio rŵan yn fan (y)na .
CAR: wel maen nhw yn gweithio rŵan yn
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN now.ADV PRT
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 well, they're working there now
- (163) CAR: ond (fa)sai ni (y)n gallu pasio .
CAR: ond fasai ni yn gallu pasio
aut: but.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN pass.V.INFIN
 but we could pass
- (164) CAR: na na porque@s:spa na na .
CAR: na na porque^S na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG because.CONJ PRT.NEG PRT.NEG
 no no, because, no, no
- (165) FR0: +< wel ond (.) oeddech chi yn dod ar y ffordd yna (.) ddoe ?
FR0: wel ond oeddech chi yn dod ar
aut: well.IM but.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT come.V.INFIN on.PREP
 y ffordd yna ddoe
the.DET.DEF road.N.F.SG there.ADV yesterday.ADV
 well, but did you come on that road, yesterday?
- (166) CAR: +< na .
CAR: na
aut: PRT.NEG
 no
- (167) CAR: aeson ni (.) gwaelod y fferm yma a lawr trwy Pant_Y_March@s:cym&spa (y)na ynde [?] .
CAR: aeson ni gwaelod y fferm yma
aut: go.V.1P.PAST we.PRON.1P bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV
 a lawr trwy Pant_Y_March_S^C yna ynde
and.CONJ floor.N.M.SG+SM through.PREP name there.ADV isn't.it.IM
 we went to the bottom of the farm here and down through Pant-y-March there
- (168) FR0: ble mae Pant_Y_March@s:cym&spa ?
FR0: ble mae Pant_Y_March_S^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES name
 where is Pant-y-March?
- (169) CAR: &=laugh .

- (170) FRO: <dw i isio dod> [?] fan (y)na .
FRO: dw i isio dod fan yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG come.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 I want to come there
- (171) CAR: uh ryw ffermydd sy (y)n fan (y)na &=laugh .
CAR: uh ryw ffermydd sy yn fan
aut: uh.IM some.PREQ+SM farms.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 er, some farms that are there
- (172) CAR: [- spa] este &m +...
CAR: este^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 um...
- (173) CAR: a dach chi (y)n galw Pant_Y_March [/] uh Pant_Y_March yn +...
CAR: a dach chi yn galw Pant_Y_March uh
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT call.V.INFIN name uh.IM
 Pant_Y_March yn
 name PRT.[or].in.PREP
 and you call Pant-y-March, er...
- (174) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa ryw (.) dri bedwar fferm sy fan (y)na &=laugh .
CAR: Pant_Y_March_S^C ryw dri bedwar fferm
aut: name some.PREQ+SM three.NUM.M+SM four.NUM.M+SM farm.N.F.SG
 sy fan yna
 be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM there.ADV
 Pant-y_March, about four farms are there
- (175) FRO: Pant_Y_March@s:cym&spa .
FRO: Pant_Y_March_S^C
aut: name
- (176) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa &=laugh .
CAR: Pant_Y_March_S^C
aut: name
- (177) CAR: a rŵan fan (y)na dan ni (y)n mynd i lle Nerys@s:cym&spa .
CAR: a rŵan fan yna dan ni yn
aut: and.CONJ now.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 mynd i lle Nerys_S^C
 go.V.INFIN to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name
 and now there we go to Nerys's place

- (178) CAR: dan ni (y)n croesi (y)r heol newydd .
CAR: dan ni yn croesi yr heol newydd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT cross.V.INFIN the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ
 we cross the new road
- (179) CAR: groesi ddi .
CAR: groesi ddi
aut: cross.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 cross it
- (180) CAR: achos maen nhw wrthi (y)n gweithio fan (y)na (.) a gweithio fan (h)yn .
CAR: achos maen nhw wrthi yn gweithio
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S PRT work.V.INFIN
 fan yna a gweithio fan hyn
place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ work.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 because they're busy working there, and working here
- (181) CAR: (di)m_ond croesi .
CAR: dim_ond croesi
aut: only.ADV cross.V.INFIN
 just to cross
- (182) CAR: a rŵan (dy)na fo .
CAR: a rŵan dyna fo
aut: and.CONJ now.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and then that's it
- (183) CAR: o fan (h)yn aeson ni oh@s:cym&spa (.) dwy mil metr i_lawr .
CAR: o fan hyn aeson ni oh_S^C
aut: of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP go.V.1P.PAST we.PRON.1P oh.IM
 dwy mil metr i_lawr
two.NUM.F thousand.N.F.SG metre.N.M.SG.[or].metre.N.M.SG down.ADV
 from here we went, oh, 2000 metres down
- (184) CAR: a wedyn troi (.) a dan ni (y)n mynd i (y)r uh (.) heol newydd (.)
 entonces@s:spa .
CAR: a wedyn troi a dan ni yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV turn.V.INFIN and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 mynd i yr uh heol newydd entonces^S
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG new.ADJ then.ADV
 and then turn and we go to the new road then

- (185) CAR: pan gawson ni (y)r heol newydd wel oedden ni (y)n mynd fel &=laugh +...
- CAR:** pan gawson ni yr heol newydd wel
aut: when.CONJ get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ well.IM
 oedden ni yn mynd fel
be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN like.CONJ
 when we got the new road, well, we used to go like...
- (186) FRO: +< dyna pam oeddech chi (y)n cyrraedd mor gyflym .
- FRO:** dyna pam oeddech chi yn cyrraedd mor
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT arrive.V.INFIN so.ADV
 gyflym
fast.ADJ+SM
 that's why you arrived so quickly
- (187) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn deud +"/.
- FRO:** oedd Tudur^C_S yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN
 Eduardo used to say:
- (188) FRO: +" <na wel> [?] !
- FRO:** na wel
aut: PRT.NEG well.IM
 "no, well!"
- (189) FRO: &=laugh .
- (190) CAR: +< &=hoot .
- (191) CAR: &=laugh .
- (192) CAR: mi gyrrodd o i (y)r lle buen(o)@s:spa acá@s:spa .
- CAR:** mi gyrrodd o i yr lle bueno^S
aut: PRT.AFF drive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG well.E
 acá^S
here.ADV
 I drove to the place, well, there
- (193) CAR: [- spa] y dónde lo descargamos ?
- CAR:** y^S dónde^S lo^S descargamos^S
aut: and.CONJ where.INT him.PRON.OBJ.M.3S unload.V.1P.PRES.[or].unload.V.1P.PAST
 and where do we unload it ?

- (194) CAR: [- spa] y bueno acá no más .
CAR: y^S bueno^S acá^S no^S más^S
aut: and.CONJ well.E here.ADV not.ADV more.ADV
 and well just there
- (195) FRO: sí@s:spa pan [/] (.) pan oedd hi (y)n ffonio (.) oeddwn i (y)n uh wrth y twnnel .
FRO: sí^S pan pan oedd hi yn ffonio
aut: yes.ADV when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT phone.V.INFIN
 oeddwn i yn uh wrth y twnnel
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM by.PREP the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
 yes, when she was phoning I was by the tunnel
- (196) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (197) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (198) FRO: uh .
FRO: uh
aut: uh.IM
- (199) CAR: +< [- spa] xx lo miramos .
CAR: lo^S miramos^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST
 [...] we looked at it
- (200) FRO: uh +...
FRO: uh
aut: uh.IM
- (201) CAR: a wedyn oedd o isio disgyn a (.) mynd (y)mllaen .
CAR: a wedyn oedd o isio disgyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG descend.V.INFIN
 a mynd ymllaen
 and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV
 and then he wanted to fall down and carry on
- (202) FRO: [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (203) CAR: oedd hi isio mynd i (y)r lle lechuga@s:spa weld (fa)sai hi isio +...
- CAR:** oedd hi isio mynd i yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 lle lechuga^S weld fasai hi isio
 place.N.M.SG lettuce.N.F.SG see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S want.N.M.SG
 she wanted to go to the lettuce place to see whether wanted...
- (204) CAR: [- spa] pues le ha puesto (...) un [/] un palier .
- CAR:** pues^S le^S ha^S puesto^S
aut: then.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES put.V.PASTPART
 un^S un^S palier^S
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG pallet.N.M.SG
 well we put a bearing on it
- (205) FRO: +< [- spa] sí el el (.) el .
- FRO:** sí^S el^S el^S el^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 yes the the the
- (206) FRO: [- spa] palier .
- FRO:** palier^S
aut: pallet.N.M.SG
 bearing
- (207) CAR: [- spa] palier .
- CAR:** palier^S
aut: pallet.N.M.SG
 bearing
- (208) FRO: [- spa] consiguieron palier ?
- FRO:** consiguieron^S palier^S
aut: manage.V.3P.PAST pallet.N.M.SG
 they found a bearing ?
- (209) CAR: [- spa] no .
- CAR:** no^S
aut: not.ADV
 no
- (210) CAR: [- spa] no no pues si me llaman tampoco .
- CAR:** no^S no^S pues^S si^S me^S llaman^S tampoco^S
aut: not.ADV not.ADV then.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23P.PRES neither.ADV
 no no well not even if they call me

- (211) CAR: [- spa] no .
CAR: no^S
aut: not.ADV
no
- (212) CAR: no conseguimos@s:spa .
CAR: no conseguimos^S
aut: yes.ADV.PAST+NM manage.V.1P.PRES.[or].manage.V.1P.PAST
we didn't get it
- (213) CAR: iba@s:spa a@s:spa tener@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa
a@s:spa buscar@s:spa .
CAR: iba^S a^S tener^S que^S ir^S a^S Trelew^C_S
aut: go.V.13S.IMPERF to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN to.PREP name
a^S buscar^S
to.PREP seek.V.INFIN
I was going to have to go to Trelew to look
- (214) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (215) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
- (216) FRO: eich mam (.) mae hi (y)n clywed <be dan ni (y)n> [/] be dan ni (y)n
sgwrsio ?
FRO: eich mam mae hi yn clywed
aut: your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hear.V.INFIN
be dan ni yn be dan ni yn
what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
sgwrsio
chat.V.INFIN
your mother, is she listening to what we're saying?
- (217) CAR: wyt ti (y)n clywed yn iawn ?
CAR: wyt ti yn clywed yn iawn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN PRT OK.ADV
can you hear ok?
- (218) CAR: xxx clywed yndy .
CAR: clywed yndy
aut: hear.V.3S.IMPER be.V.3S.PRES.EMPH
[...] hear, yes

- (219) CAR: &=laugh .
- (220) CAR: ond yn deud dim_byd chwaith .
CAR: ond yn deud dim_byd chwaith
aut: but.CONJ PRT say.V.INFIN anything.ADV neither.ADV
 but saying nothing, either
- (221) CAR: &=laugh .
- (222) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: er.IM
- (223) CAR: dwyt ti (y)n deud dim_byd .
CAR: dwyt ti yn deud dim_byd
aut: be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN anything.ADV
 you're saying nothing
- (224) RAQ: mm ?
RAQ: mm
aut: mm.IM
- (225) CAR: awydd cael te ?
CAR: awydd cael te
aut: desire.N.M.SG get.V.INFIN be.IM
 want to have some tea?
- (226) CAR: awydd cael te ?
CAR: awydd cael te
aut: desire.N.M.SG get.V.INFIN be.IM
 want to have some tea?
- (227) CAR: eh@s:cym&spa ?
CAR: eh_S^C
aut: er.IM
- (228) RAQ: siŵr o fod .
RAQ: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 for sure
- (229) CAR: &=laugh .

- (230) FRO: siŵr o fod .
FRO: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 for sure
- (231) FRO: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa pnawn (y)ma .
FRO: oedd Gwenan_S^C yn yr amgueddfa pnawn
aut: be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG afternoon.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 Gwenan was at the museum this afternoon
- (232) CAR: [- spa] cómo ?
CAR: cómo^S
aut: how.INT
 what?
- (233) FRO: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa (.) pnawn (y)ma .
FRO: oedd Gwenan_S^C yn yr amgueddfa pnawn
aut: be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG afternoon.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 Gwenan was at the museum this afternoon
- (234) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (235) CAR: pnawn (y)ma ia ia .
CAR: pnawn yma ia ia
aut: afternoon.N.M.SG here.ADV yes.ADV yes.ADV
 this afternoon, yes
- (236) FRO: fasai hi wedi licio dod yma (.) siŵr o fod .
FRO: fasai hi wedi licio dod yma
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S after.PREP like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV
 siŵr o fod
 sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 she would have liked to come here, I'm sure
- (237) CAR: +< eh@s:cym&spa ?
CAR: eh_S^C
aut: er.IM

- (238) FRO: fasai hi wedi licio dod yma .
FRO: fasai hi wedi licio dod yma
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S after.PREP like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV
 she would have like to come here
- (239) CAR: ah@s:cym&spa xxx ah@s:cym&spa &=laugh .
CAR: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
- (240) FRO: i gweld [/] (.) i weld hi siŵr o fod .
FRO: i gweld i weld hi siŵr o
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S sure.ADJ of.PREP
 fod
 be.V.INFIN+SM
 to see her, I'm sure
- (241) CAR: [- spa] claro claro .
CAR: claro^S claro^S
aut: of_course.E of_course.E
 of course
- (242) RAQ: &=cough .
- (243) FRO: [- spa] &da &e y granizó acá hoy?
FRO: y^S granizó^S acá^S
aut: and.CONJ hail.V.3S.PAST here.ADV
 and did it hail there today ?
- (244) CAR: [- spa] no .
CAR: no^S
aut: not.ADV
 no
- (245) FRO: no@s:spa acá@s:spa no@s:spa (.) en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .
FRO: no^S acá^S no^S en^S Gaiman_S^C
aut: not.ADV here.ADV not.ADV in.PREP name
 not there no in Gaiman
- (246) FRO: sut dach chi (y)n deud granizó@s:spa (.) yn Gymraeg ?
FRO: sut dach chi yn deud granizó^S yn
aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN hail.V.3S.PAST in.PREP
 Gymraeg
 Welsh.N.F.SG+SM
 how do you say "hail" in Welsh?

- (247) FRO: dach chi (y)n gwybod ?
FRO: dach chi yn gwybod
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN
do you know?
- (248) CAR: este@s:spa es@s:spa mm +...
CAR: este^S es^S mm
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES mm.IM
this is mm
- (249) FRO: &=grunt .
- (250) CAR: granizó@s:spa mam ?
CAR: granizó^S mam
aut: hail.V.3S.PAST mother.N.F.SG
”hail”, Mum
- (251) RAQ: beth ?
RAQ: beth
aut: what.INT
what?
- (252) CAR: granizó@s:spa (.) yn [/] yn Cdásymraeg be ydy o ?
CAR: granizó^S yn yn Cdásymraeg be ydy
aut: hail.V.3S.PAST PRT.[or].in.PREP in.PREP name what.INT be.V.3S.PRES
o
he.PRON.M.3S
”hail”, what is it in Welsh?
- (253) RAQ: +< ia ?
RAQ: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (254) RAQ: uh +...
RAQ: uh
aut: uh.IM
- (255) RAQ: [- spa] granizo +...
RAQ: granizo^S
aut: hail.N.M.SG
hail...
- (256) CAR: &=laugh .

- (257) OSE: www .
- (258) RAQ: +< dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .
RAQ: dw i ddim yn cofio rŵan
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV*
 I don't remember now
- (259) CAR: &=laugh .
- (260) OSE: www .
- (261) CAR: [- spa] &clin &clinsys no .
CAR: no^S
aut: *not.ADV*
 "clinsys", no
- (262) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: *er.IM*
- (263) FRO: dach chi <wedi deud> [//] yn deud rywbeth ?
FRO: dach chi wedi deud yn deud
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP say.V.INFIN PRT say.V.INFIN*
 rywbeth
something.N.M.SG+SM
 are you saying something?
- (264) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .
CAR: bwrw clensys
aut: *throw.N.M.SG.[or].strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL*
 "hailing"
- (265) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: *er.IM*
- (266) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .
CAR: bwrw clensys
aut: *throw.N.M.SG.[or].strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL*
 "hailing"
- (267) RAQ: ia ?
RAQ: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?

- (268) CAR: be ydy o ?
CAR: be ydy o
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 what is it?
- (269) RAQ: cenllysg xxx +...
RAQ: cenllysg
aut: hailstones.N.F.PL
 hail [...]
- (270) RAQ: na be (y)di o rŵan ?
RAQ: na be ydi o rŵan
aut: PRT.NEG what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S now.ADV
 no, what is it now...
- (271) CAR: [- spa] granizo ?
CAR: granizo^S
aut: hail.N.M.SG
 hail ?
- (272) RAQ: [- spa] granizo .
RAQ: granizo^S
aut: hail.N.M.SG
 hail
- (273) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (274) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: bwrw clensys sí^S sí^S
aut: throw.N.M.SG.[or].strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL yes.ADV yes.ADV
 hailing, yes
- (275) CAR: mi wnaeth hi lawio (dip)yn bach do .
CAR: mi wnaeth hi lawio dipyn
aut: PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM
bach do
small.ADJ yes.ADV.PAST
 it rained a little, yes
- (276) FRO: glawio yn [/] yn y Gaiman@s:cym&spa ?
FRO: glawio yn yn y Gaiman^C_S
aut: rain.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF name
 rained in Gaiman?

- (277) CAR: +< glawio do .
CAR: glawio do
aut: rain.V.INFIN yes.ADV.PAST
 rained, yes
- (278) FR0: oedd yna granizo@s:spa .
FR0: oedd yna granizo^S
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV hail.N.M.SG
 there was hail
- (279) CAR: [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (280) CAR: [- spa] allá que vos viste granizo ?
CAR: allá^S que^S vos^S viste^S granizo^S
aut: there.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST hail.N.M.SG
 there that you saw hail ?
- (281) OSE: www .
- (282) CAR: [- spa] ah viste granizo allá .
CAR: ah^S viste^S granizo^S allá^S
aut: ah.IM see.V.2S.PAST hail.N.M.SG there.ADV
 ah you saw hail there
- (283) OSE: www .
- (284) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah^C_S
aut: ah.IM
- (285) OSE: www .
- (286) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (287) OSE: www .

- (288) CAR: [- spa] y en xxx nevaba .
CAR: y^S en^S nevaba^S
aut: and.CONJ in.PREP snow.V.3S.IMPERF
 and in [...] it snowed
- (289) FRO: ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: ah.IM
- (290) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (291) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (292) FRO: oedden nhw (y)n iawn entonces@s:spa ?
FRO: oedden nhw yn iawn entonces^S
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV then.ADV
 were they ok, then?
- (293) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (294) CAR: [- spa] y como xxx lluvia y hacía frío .
CAR: y^S como^S lluvia^S y^S hacía^S
aut: and.CONJ eat.V.1S.PRES rain.N.F.SG and.CONJ do.V.13S.IMPERF
 frío^S
 chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES
 and how [...] it rained and it was cold
- (295) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (296) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes

- (297) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (298) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (299) CAR: mae (y)r wagen o_dan do rŵan .
CAR: mae yr wagen o_dan
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM under.PREP
do rŵan
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM now.ADV
the wagon is indoors now
- (300) FRO: o_dan do .
FRO: o_dan do
aut: under.PREP yes.ADV.PAST
indoors
- (301) FRO: ond (.) yn llawn [/] uh (..) llawn o [/] (..) o (y)r basura@s:spa
de@s:spa la@s:spa paloma@s:spa &=laugh .
FRO: ond yn llawn uh llawn o o
aut: but.CONJ PRT full.ADJ uh.IM full.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP
yr basura^S de^S la^S paloma^S
the.DET.DEF rubbish.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG pigeon.N.F.SG
but full of the
- (302) CAR: +< &=laugh .
- (303) CAR: +< oh@s:cym&spa .
CAR: oh_S^C
aut: oh.IM
- (304) CAR: ah@s:cym&spa pero@s:spa dónde@s:spa lo@s:spa pusieron@s:spa <en@s:spa
el@s:spa vagón@s:spa> [/] en@s:spa el@s:spa galpón@s:spa grande@s:spa ?
CAR: ah_S^C pero^S dónde^S lo^S pusieron^S en^S
aut: ah.IM but.CONJ where.INT him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PAST in.PREP
el^S vagón^S en^S el^S galpón^S grande^S
the.DET.DEF.M.SG wagon.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG shed.N.M.SG large.ADJ.M.SG
ah but where did they put it in the wagon in the big shed ?

- (305) FR0: [- spa] sí .
FR0: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (306) CAR: ah@s:cym&spa lo@s:spa llevaron@s:spa allá@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: ah^C_S lo^S llevaron^S allá^S sí^S sí^S
aut: ah.IM him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PAST there.ADV yes.ADV yes.ADV
ah they took it there yes yes
- (307) FR0: sí@s:spa por@s:spa eso@s:spa la@s:spa (.) &o <oedd raid (.)> [/] oedd
raid empujar@s:spa i_fyny (.) como@s:spa dijo@s:spa usted@s:spa .
FR0: sí^S por^S eso^S la^S oedd
aut: yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.IMPERF
raid oedd raid empujar^S i_fyny como^S
necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM thrust.V.INFIN up.ADV like.CONJ
dijo^S usted^S
tell.V.3S.PAST you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE
yes, that's why [they] had to push [it] up like you said
- (308) CAR: +< [- spa] claro yo pensé lo van a meter ahí .
CAR: claro^S yo^S pensé^S lo^S van^S
aut: of.course.E I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES
a^S meter^S ahí^S
to.PREP put.V.INFIN there.ADV
of course I thought they are going to put it there
- (309) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (310) CAR: [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes yes
- (311) FR0: [- spa] no sé porque .
FR0: no^S sé^S porque^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES because.CONJ
I don't know why

- (312) FRO: no@s:spa uh mae (y)r y [/] (.) y llefydd eraill uh uh +...
- FRO:** no^S uh mae yr y y llefydd
aut: not.ADV uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF places.N.M.PL
 eraill uh uh
 others.PRON uh.IM uh.IM
 no, the other places are, er...
- (313) CAR: ++ heb ei orffen .
- CAR:** heb ei orffen
aut: without.PREP his.ADJ.POSS.M.3S complete.V.INFIN+SM
 ...not finished
- (314) FRO: claro@s:spa maen nhw (y)n rhy agored no@s:spa ?
- FRO:** claro^S maen nhw yn rhy agored
aut: of.course.E be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT too.ADJ open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER
 no^S
 not.ADV
 of course, they're too open, no?
- (315) CAR: rhy agored claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
- CAR:** rhy agored claro^S sí^S sí^S
aut: too.ADJ open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER of.course.E yes.ADV yes.ADV
 too open, of course, yes
- (316) FRO: felly <(y)r unig peth dod â fo> [?] i_fewn .
- FRO:** felly yr unig peth dod â fo
aut: so.ADV the.DET.DEF only.PREQ thing.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 i_fewn
 in.PREP
 so, the only thing is to bring it inside
- (317) CAR: i_fewn .
- CAR:** i_fewn
aut: in.PREP
 inside
- (318) FRO: <rhag ofn> [?] .
- FRO:** rhag ofn
aut: from.PREP fear.N.M.SG
 in case
- (319) CAR: a be (y)dy (y)r darn xxx (y)na tu allan ?
- CAR:** a be ydy yr darn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG
 yna tu allan
 there.ADV side.N.M.SG out.ADV
 and what's the piece [...] there outside?

- (320) CAR: o flaen y masîn vialidad@s:spa yna (.) hen masîn (y)na .
CAR: o flaen y masîn vialidad^S yna
aut: of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF machine.N.F.SG roads_service.N.F.SG there.ADV
 hen masîn yna
old.ADJ machine.N.F.SG there.ADV
 in front of tha road machine, that old machine
- (321) CAR: mae darn o fe (y)n xxx .
CAR: mae darn o fe
aut: be.V.3S.PRES fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG he.PRON.M.3S what.INT+SM
 yn
PRT.[or].in.PREP
 a piece of it is [...]
- (322) FRO: yn ble ?
FRO: yn ble
aut: PRT.[or].in.PREP where.INT
 where?
- (323) CAR: o flaen yr patio@s:cym&spa [?] mawr (y)na .
CAR: o flaen yr patio^C mawr yna
aut: of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF yard.N.M.SG big.ADJ there.ADV
 in front of that big patio
- (324) CAR: na dw i ddim yn gwybod .
CAR: na dw i ddim yn gwybod
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 no, I don't know
- (325) FRO: na na &n ond <dw i> [/] dw i ddim yn +...
FRO: na na ond dw i dw i
aut: PRT.NEG PRT.NEG but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn
not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 no, no, but I don't...
- (326) CAR: +< wnest ti ddim sylwi .
CAR: wnest ti ddim sylwi
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM notice.V.INFIN
 you didn't notice
- (327) FRO: na dw i ddim yn +/.
FRO: na dw i ddim yn
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 no, I don't...

- (328) CAR: +< mi welais i o ddoe .
CAR: mi welais i o
aut: PRT.AFF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 ddoe
 yesterday.ADV
 I saw it yesterday
- (329) FRO: mae (y)na ddarn o +...
FRO: mae yna ddarn o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV fragment.N.M.SG+SM.[or].piece.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 there's a piece of...
- (330) FRO: <mae (y)na> [/] mae (y)na masîn fan (y)na ?
FRO: mae yna mae yna masîn fan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV machine.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 there's a machine there?
- (331) CAR: masîn y vialidad@s:spa o(edde)n nhw yn pasio ar yr heolydd ers blynyddoedd yn ôl .
CAR: masîn y vialidad^S oedden nhw yn
aut: machine.N.F.SG the.DET.DEF roads_service.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 pasio ar yr heolydd ers blynyddoedd yn ôl
 pass.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF road.N.F.PL since.ADJ years.N.F.PL back.ADV
 a road machine they used to pass along the roads years ago
- (332) FRO: [- spa] una aplanadora .
FRO: una^S aplanadora^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG steamroller.N.F.SG
 a steamroller
- (333) CAR: [- spa] aplanadora .
CAR: aplanadora^S
aut: steamroller.N.F.SG
 steamroller
- (334) FRO: ajá@s:spa .
FRO: ajá^S
aut: aha.IM
- (335) CAR: o blaen hwnna um (.) un@s:spa pedazo@s:spa de@s:spa algo@s:spa de@s:spa asiento@s:spa .
CAR: o blaen hwnna um un^S
aut: of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM that.ADJ.DEM.M.SG um.IM one.DET.INDEF.M.SG
 pedazo^S de^S algo^S de^S asiento^S
 piece.N.M.SG of.PREP something.PRON.M.SG of.PREP seat.N.M.SG
 in front of that, um, a piece of something of seat

- (336) CAR: [- spa] cómo un dos ruedas xxx no es cierto ?
CAR: cómo^S un^S dos^S ruedas^S no^S
aut: how.INT one.DET.INDEF.M.SG two.NUM wheel.N.F.PL.[or].roll.V.2S.PRES not.ADV
es^S cierto^S
be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
like a two wheels [...] isn't that right ?
- (337) FRO: na dw i ddim wedi xx +...
FRO: na dw i ddim wedi
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
no, I haven't...
- (338) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (339) FRO: na <dw i> [/] <dw i> [/] dw i ddim wedi wneud dim_byd efo (y)r uh +...
FRO: na dw i dw i dw i
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
ddim wedi wneud dim_byd efo yr uh
not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP the.DET.DEF uh.IM
no, I haven't done anything with the, er...
- (340) CAR: ++ efo (y)r museo@s:spa ?
CAR: efo yr museo^S
aut: with.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG
with the museum ?
- (341) FRO: efo +/.
FRO: efo
aut: with.PREP
with...
- (342) CAR: +< maen nhw efo [/] uh fan (y)na .
CAR: maen nhw efo uh fan yna
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP uh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV
they're with... er, there
- (343) FRO: efo (y)r pethau yr arddangosfa +...
FRO: efo yr pethau yr arddangosfa
aut: with.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL the.DET.DEF exhibition.N.F.SG
with the things from the exhibition of...

- (344) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes...
- (345) FRO: deud y gwir (.) dw i ddim yn (.) cofio derbyn dim.byd .
FRO: deud y gwir dw i ddim yn
aut: say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
cofio derbyn dim.byd
remember.V.INFIN receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN anything.ADV
 actually I don't remember receiving anything
- (346) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (347) FRO: wel (...) er enghraifft dw i (y)n gwybod <am y> [/] am y wagen nawr achos
 dw i wedi bod <yn y> [/] yn y lle +...
FRO: wel er enghraifft dw i yn gwybod am
aut: well.IM er.IM example.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for.PREP
y am y wagen nawr achos
the.DET.DEF for.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM now.ADV cause.N.M.SG
dw i wedi bod yn y yn y
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
lle
place.N.M.SG
 wel, for example I know about the wagon now because I've been at the place...
- (348) CAR: gwthio [?] i_mewn .
CAR: gwthio i_mewn
aut: shove.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP
 pushing in
- (349) FRO: [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: of.course.E
 of course
- (350) FRO: dw i (y)n nabod (..) ddau (..) cerbyd sydd yn mewn lle arall .
FRO: dw i yn nabod ddau cerbyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN two.NUM.M+SM carriage.N.M.SG
sydd yn mewn lle arall
be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP in.PREP place.N.M.SG other.ADJ
 I know of two vehicles that are at another place

- (351) CAR: +< ah@s:cym&spa .
 CAR: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (352) CAR: ia .
 CAR: ia
 aut: yes.ADV
 yes
- (353) FR0: maen nhw yn [/] (.) uh (.) yn wel nid tu mewn &o <o_dan (.) y xx> [/]
 o_dan y +/.
 FR0: maen nhw yn uh yn wel
 aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP well.IM
 nid tu mewn o_dan y o_dan y
 (it.is).not.ADV side.N.M.SG in.PREP under.PREP the.DET.DEF under.PREP the.DET.DEF
 they're, er, well, not inside, under the [...]...
- (354) CAR: +< [- spa] galería .
 CAR: galería^S
 aut: gallery.N.F.SG
 ...gallery
- (355) FR0: dim [/] dim [/] dim cweit .
 FR0: dim dim dim cweit
 aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV quite.ADV
 not quite
- (356) CAR: +< ajá@s:spa .
 CAR: ajá^S
 aut: aha.IM
- (357) FR0: o_dan y coed .
 FR0: o_dan y coed
 aut: under.PREP the.DET.DEF trees.N.M.SG
 under the woods
- (358) FR0: eh@s:cym&spa tu_ôl yr uh el@s:spa taller@s:spa de@s:spa xxx .
 FR0: eh_S^C tu_ôl yr uh el^S taller^S de^S
 aut: er.IM behind.ADV the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF.M.SG workshop.N.M.SG of.PREP
 eh, behind the
- (359) CAR: oh@s:cym&spa .
 CAR: oh_S^C
 aut: oh.IM

- (360) FRO: a wnaeson ni (.) gyrru nhw i [/] (.) i_fewn i [/] (..) i gael wel wel
(.) garaje@s:spa xx +...
FRO: a wnaeson ni gyrru nhw i i_fewn
aut: and.CONJ do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P drive.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP in.PREP
i i gael wel wel garaje^S
to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM well.IM well.IM garage.N.M.SG
and we drove them into, to get, well... garage [...]
- (361) FRO: eh@s:cym&spa (.) la@s:spa señora@s:spa (.) bueno@s:spa la@s:spa
mujer@s:spa que@s:spa era@s:spa peluquera@s:spa en@s:spa puerta@s:spa (.) efo
Tudur@s:cym&spa .
FRO: eh_S^C la^S señora^S bueno^S la^S mujer^S
aut: er.IM the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG well.E the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG
que^S era^S peluquera^S en^S puerta^S efo Tudur_S^C
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF hairdresser.N.F.SG in.PREP door.N.F.SG with.PREP name
eh the woman well the woman that was a hairdresser in [...]
- (362) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (363) CAR: [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes
- (364) FRO: +< [- spa] coche caballo no ?
FRO: coche^S caballo^S no^S
aut: car.N.M.SG horse.N.M.SG not.ADV
carriage right?
- (365) CAR: [- spa] coche caballo sí sí .
CAR: coche^S caballo^S sí^S sí^S
aut: car.N.M.SG horse.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
carriage yes yes
- (366) FRO: [- spa] vale .
FRO: vale^S
aut: cost.V.2S.IMPER
ok
- (367) FRO: ac un +...
FRO: ac un
aut: and.CONJ one.NUM
and one...

- (368) FRO: oedd (y)na un wagen arall (.) neu rywbeth un@s:spa coche@s:spa (.)
en@s:spa el@s:spa +...
FRO: oedd yna un wagen arall neu
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM empty.V.3P.IMPER+SM other.ADJ or.CONJ
rywbeth un^S coche^S en^S el^S
something.N.M.SG+SM one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
there was one other wagon or something, a coach in the...
- (369) FRO: dw i ddim yn gwybod be ddigwyddodd efo hynny [/] uh yn (.) garej de@s:spa
um (..) de@s:spa Evans@s:spa ahí@s:spa de@s:spa +/.
FRO: dw i ddim yn gwybod be
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT
ddigwyddodd efo hynny uh yn garej de^S
happen.V.3S.PAST+SM with.PREP that.PRON.SP uh.IM PRT.[or].in.PREP garage.N.M.SG of.PREP
um de^S Evans^S ahí^S de^S
um.IM of.PREP name there.ADV of.PREP
I don't know what happened with that, er, in a garage of Evans there's...
- (370) CAR: +< Elizabeth@s:cym&spa .
CAR: Elizabeth_S^C
aut: name
- (371) FRO: de@s:spa Elizabeth@s:cym&spa .
FRO: de^S Elizabeth_S^C
aut: of.PREP name
of Elizabeth
- (372) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (373) FRO: xxx lo@s:spa trajo@s:spa de@s:spa Trelew@s:cym&spa .
FRO: lo^S trajo^S de^S Trelew_S^C
aut: him.PRON.OBJ.M.3S bring.V.3S.PAST of.PREP name
[...] she brought it from Trelew
- (374) CAR: [- spa] sí (.) sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes yes yes
- (375) FRO: ond dw i (y)n credu o(edde)n nhw wedi cael trwsio gan uh +...
FRO: ond dw i yn credu oedden nhw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
wedi cael trwsio gan uh
after.PREP get.V.INFIN mend.V.INFIN with.PREP uh.IM
but I think they were being fixed by, er...

- (376) CAR: fuodd Abraham@s:cym&spa wneud rywbeth neu na ?
CAR: fuodd Abraham^C_S wneud rywbeth neu
aut: be.V.3S.PAST+SM name make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM or.CONJ
 na
PRT.NEG
 was Abraham doing something, or not?
- (377) CAR: na .
CAR: na
aut: *PRT.NEG*
 no
- (378) FRO: mm na dw i yn +//.
FRO: mm na dw i yn
aut: mm.IM *PRT.NEG* be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP.[or].PRT
 mmm, no, I...
- (379) FRO: na na na .
FRO: na na na
aut: *PRT.NEG* *PRT.NEG* *PRT.NEG*
 no no no
- (380) FRO: ond oedd Abraham@s:cym&spa yn rhoi lle iddyn nhw .
FRO: ond oedd Abraham^C_S yn rhoi lle
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT give.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG
 iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 but Abraham gave them a place
- (381) CAR: i w gadw fo .
CAR: i gadw fo
aut: to.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 to keep it
- (382) FRO: i gadw fo .
FRO: i gadw fo
aut: to.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 to keep it
- (383) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah^C_S
aut: ah.IM

- (384) FRO: ond um (..) Cedric@s:cym&spa wedi bod yn wneud dipyn .
FRO: ond um Cedric_S^C wedi bod yn wneud
aut: but.CONJ um.IM name after.PREP be.V.INFIN PRT make.V.INFIN+SM
dipyn
little.bit.N.M.SG+SM
but, um, Cedric's been doing a bit
- (385) CAR: +< Cedric@s:cym&spa .
CAR: Cedric_S^C
aut: name
- (386) CAR: dyna fo Cedric@s:cym&spa ia .
CAR: dyna fo Cedric_S^C ia
aut: that-is.ADV he.PRON.M.3S name yes.ADV
that's it, Cedric, yes
- (387) FRO: ia .
FRO: ia
aut: yes.ADV
yes
- (388) CAR: ia ia claro@s:spa .
CAR: ia ia claro^S
aut: yes.ADV yes.ADV of-course.E
yes yes of course
- (389) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (390) FRO: achos (.) wel (..) wnaeth Cedric@s:cym&spa (.) trwsio <un o> [/] un o
(y)r ruedas@s:spa .
FRO: achos wel wnaeth Cedric_S^C trwsio un
aut: cause.N.M.SG well.IM do.V.3S.PAST+SM name mend.V.INFIN one.NUM
o un o
of.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].from.PREP one.NUM of.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].from.PREP
yr ruedas^S
that.PRON.REL wheel.N.F.PL.[or].roll.V.2S.PRES
because Cedric fixed one of the wheels
- (391) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of-course.E
of course

- (392) CAR: [- spa] sí sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes yes yes
- (393) FR0: ond <dw i> [/] &d dw i jyst yn cofio pan oedd o (y)n cyrraedd .
FRO: ond dw i dw i jyst yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT
 cofio pan oedd o yn cyrraedd
 remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN
 but I just remember when it was arriving
- (394) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (395) FR0: a (.) maen nhw lawr a mynd â nhw fewn i (y)r [/] (.) i (y)r uh +...
FRO: a maen nhw lawr a mynd
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P floor.N.M.SG+SM and.CONJ go.V.INFIN
 â nhw fewn i yr i yr uh
 with.PREP they.PRON.3P in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM
 and they're down and taking them into the, er...
- (396) CAR: +< (dy)na fo claro@s:spa .
CAR: dyna fo claro^S
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S of_course.E
 that's it, of course
- (397) FR0: ond dw i ddim yn siŵr os maen nhw yn dal yno neu maen nhw wedi mynd lawr i galpón@s:spa .
FRO: ond dw i ddim yn siŵr os maen
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3P.PRES
 nhw yn dal yno neu maen nhw
 they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN there.ADV or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wedi mynd lawr i galpón^S
 after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP shed.N.M.SG
 but I'm not sure whether they're still there or they've gone down to the storehouse
- (398) FR0: i (y)r y rai sy yn y galpón@s:spa .
FRO: i yr y rai sy yn
aut: to.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
 y galpón^S
 the.DET.DEF shed.N.M.SG
 to the ones that are in the storehouse

- (399) FRO: achos +/.
FRO: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (400) CAR: +< cwbl buodd yn y galpón@s:spa .
CAR: cwbl buodd yn y galpón^S
aut: all.ADJ be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF shed.N.M.SG
 everything was in the storehouse
- (401) CAR: yn y muestra@s:spa agropecuaria@s:spa .
CAR: yn y muestra^S
aut: PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL sample.N.F.SG.[or].show.V.2S.IMPER.[or].show.V.23S.PRES
agropecuaria^S
agricultural.ADJ.F.SG
 at the farming exhibition
- (402) CAR: [- spa] no ?
CAR: no^S
aut: not.ADV
 right ?
- (403) CAR: (y)dy (y)r cwbl yna rŵan ?
CAR: ydy yr cwbl yna rŵan
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ there.ADV now.ADV
 is everything there now?
- (404) CAR: wyt ti (y)n gwybod ?
CAR: wyt ti yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 do you know?
- (405) FRO: dw i ddim yn credu bod dim_byd oedd yn y galpón@s:spa (.) wedi cael ei symud o (y)na eh@s:cym&spa .
FRO: dw i ddim yn credu bod dim_byd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN anything.ADV
oedd yn y galpón^S wedi cael ei
be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF shed.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
symud o yna eh^C_S
move.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV er.IM
 I don't think that anything that was in the storehouse has been moved from there, eh
- (406) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah^C_S
aut: ah.IM

- (407) CAR: ah@s:cym&spa ddim isio mynd .
CAR: ah_S^C ddim isio mynd
aut: ah.IM not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
 ah, no need to go
- (408) FRO: +< xxx .
- (409) CAR: achos oedd lot o (y)r um (.) fan (y)na o (y)r um (..) uh Valdes@s:cym&spa
 o fan hyn <o &d > [//] o (y)r dyffryn .
CAR: achos oedd lot o yr um fan
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF um.IM place.N.MF.SG+SM
 yna o yr um uh Valdes_S^C o fan
 there.ADV of.PREP the.DET.DEF um.IM uh.IM name of.PREP place.N.MF.SG+SM
 hyn o o yr dyffryn
 this.ADJ.DEM.SP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 because there were a lot of, um... there from, er, Valdes here from the valley
- (410) FRO: +< na na .
FRO: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no no
- (411) CAR: wn i .
CAR: wn i
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 I know
- (412) FRO: wel efallai fydd o ddim +/ .
FRO: wel efallai fydd o ddim
aut: well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 well, maybe it won't be...
- (413) CAR: [- spa] apellido ruso .
CAR: apellido^S ruso^S
aut: surname.N.M.SG russian.ADJ.M.SG
 Russian last name
- (414) CAR: [- spa] y estaban ahí .
CAR: y^S estaban^S ahí^S
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF there.ADV
 and they were there

- (415) CAR: wsti wedyn oedden nhw <roid nhw> [/]/ donar@s:spa nhw neu na ?
CAR: wsti wedyn oedden nhw roid
aut: know.V.2S.PRES afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM
 nhw donar^S nhw neu na
they.PRON.3P donate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ PRT.NEG
 do you know afterwards were they donating them, or not?
- (416) FRO: a wedyn mynd â nhw .
FRO: a wedyn mynd â nhw
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 and then took them
- (417) CAR: mynd â nhw sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: mynd â nhw sí^S sí^S
aut: go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV
 took them, yes
- (418) FRO: i (y)r uh xxx .
FRO: i yr uh
aut: to.PREP the.DET.DEF uh.IM
 to the, er [...]...
- (419) CAR: [- spa] ahí (.) para una +/.
CAR: ahí^S para^S una^S
aut: there.ADV stall.V.2S.IMPERF.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 there for one
- (420) FRO: mae (y)na .
FRO: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is
- (421) FRO: mae (y)na xxx .
FRO: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is [...]
- (422) CAR: mae (y)na xxx sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: mae yna sí^S sí^S
aut: be.V.3S.PRES there.ADV yes.ADV yes.ADV
 there are [...], yes
- (423) FRO: xxx .

- (424) CAR: +< a cribin .
CAR: a cribin
aut: and.CONJ rake.N.F.SG
 ...and a rake
- (425) CAR: a (...) &hosial fach dan ni (y)n galw hi .
CAR: a fach dan ni yn galw hi
aut: and.CONJ small.ADJ+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 and, a little "hosial", we call it
- (426) FRO: +< ond pan dach chi +/.
FRO: ond pan dach chi
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 but when you...
- (427) FRO: +< wel beth yw cribin ?
FRO: wel beth yw cribin
aut: well.IM what.INT be.V.3S.PRES rake.N.F.SG
 well, what's a rake
- (428) CAR: oedd yn hel y gwair .
CAR: oedd yn hel y gwair
aut: be.V.3S.IMPERF PRT collect.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG
 that gathered the hay
- (429) FRO: fel rastrillo@s:spa .
FRO: fel rastrillo^S
aut: like.CONJ rake.N.M.SG
- (430) CAR: [- spa] rastrillo .
CAR: rastrillo^S
aut: rake.N.M.SG
 like a rake
- (431) FRO: sut dach chi (y)n deud (.) yn Gymraeg ?
FRO: sut dach chi yn deud yn Gymraeg
aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 how do you say it in Welsh?
- (432) CAR: +< cribin .
CAR: cribin
aut: rake.N.F.SG
 [rake]

- (433) FRO: cribin .
FRO: cribin
aut: rake.N.F.SG
- (434) CAR: cribin .
CAR: cribin
aut: rake.N.F.SG
- (435) FRO: dw i ddim yn nabod y geiriau (y)na (.) o_gwbl ia ?
FRO: dw i ddim yn nabod y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
geiriau yna o_gwbl ia
words.N.M.PL there.ADV at_all.ADV yes.ADV
 I don't know those words at all, right?
- (436) CAR: +< na .
CAR: na
aut: PRT.NEG
 no
- (437) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (438) FRO: dw i ddim .
FRO: dw i ddim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't
- (439) CAR: cribinio ia ?
CAR: cribinio ia
aut: rake.V.INFIN yes.ADV
 raking, right?
- (440) CAR: oedden nhw (y)n torri (y)r gwair ac wedyn oedden nhw (y)n cribinio fo (.)
 efo (y)r cribin (y)ma .
CAR: oedden nhw yn torri yr gwair ac
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT break.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG and.CONJ
wedyn oedden nhw yn cribinio fo efo
afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT rake.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP
yr cribin yma
the.DET.DEF rake.N.F.SG here.ADV
 they were cutting the hay and then they were raking with this rake

- (441) FR0: felly mae (y)na reaper@s:eng [?] ?
FRO: felly mae yna reaper^E
aut: so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV reap.SV.INFIN+COMP.AG.[or].reaper.N.SG
 so there's a reaper?
- (442) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (443) FR0: cribin .
FRO: cribin
aut: rake.N.F.SG
 a rake
- (444) CAR: (dy)na fo .
CAR: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (445) FR0: a wedyn mae yna &r <yn y> [/] yn y xxx .
FRO: a wedyn mae yna yn y yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 and then there's, in the [...]....
- (446) CAR: ah@s:cym&spa bueno@s:spa xxx y [?] prës (y)dy hwnnw .
CAR: ah_S^C bueno^S y prës ydy hwnnw
aut: ah.IM well.E the.DET.DEF press.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
 ah, of course [...] that's the press
- (447) FR0: ia prës .
FRO: ia prës
aut: yes.ADV press.N.M.SG
 yes, press
- (448) CAR: prës (y)dy hwnnw ia ia .
CAR: prës ydy hwnnw ia ia
aut: press.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yes.ADV yes.ADV
 that's a press, yes

- (449) CAR: i bresio (y)r gwair .
CAR: i bresio yr gwair
aut: to.PREP press.V.INFIN+SM the.DET.DEF hay.N.M.SG
 for pressing the hay
- (450) CAR: (dy)na fo ia ia .
CAR: dyna fo ia ia
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV yes.ADV
 that's it, yes
- (451) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (452) CAR: o(edde)n nhw (y)n hel yr gwair i (y)r das gynta .
CAR: oedden nhw yn hel yr gwair i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT collect.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG to.PREP
 yr das gynta
the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM first.ORD+SM
 they used to gather the hay for the first stack
- (453) CAR: wneud tas o wair .
CAR: wneud tas o wair
aut: make.V.INFIN+SM pile.N.F.SG of.PREP hay.N.M.SG+SM
 making a haystack
- (454) CAR: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio hi .
CAR: a wedyn oedden nhw yn presio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT press.V.INFIN
 hi
she.PRON.F.3S
 and then they used to press it
- (455) FR0: claro@s:spa <maen nhw> [//] o(edde)n nhw (y)n wneud tas .
FR0: claro^S maen nhw oedden nhw yn
aut: of_course.E be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 wneud tas
make.V.INFIN+SM pile.N.F.SG
 of course, they were making a stack
- (456) CAR: ia claro@s:spa .
CAR: ia claro^S
aut: yes.ADV of_course.E
 yes, of course

- (457) FRO: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio i wneud y [/] i wneud be ?
FRO: a wedyn oedden nhw yn presio i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT press.V.INFIN to.PREP
 wneud y i wneud be
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT
 and then they used to press it to make...what?
- (458) CAR: +< presio ie ie .
CAR: presio ie ie
aut: press.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 pressing, yes
- (459) FRO: [- spa] fardos .
FRO: fardos^S
aut: bundle.N.M.PL
 bales
- (460) CAR: y fardos@s:spa y peli yma .
CAR: y fardos^S y peli yma
aut: the.DET.DEF bundle.N.M.PL the.DET.DEF balls.N.F.PL here.ADV
 the bales, these balls
- (461) FRO: peli .
FRO: peli
aut: balls.N.F.PL
 balls
- (462) CAR: peli gwair yma ia ia .
CAR: peli gwair yma ia ia
aut: balls.N.F.PL hay.N.M.SG here.ADV yes.ADV yes.ADV
 these balls of hay
- (463) FRO: +< peli gwair .
FRO: peli gwair
aut: balls.N.F.PL hay.N.M.SG
 balls of hay
- (464) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (465) CAR: ond rŵan dan ni (y)n wneud o (y)n [//] ar y patsh yn xxx .
CAR: ond rŵan dan ni yn wneud o
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 yn ar y patsh yn
PRT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF patch.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 but now we do on the patch in [...]
- (466) CAR: <ar y> [/] ar y +/.
CAR: ar y ar y
aut: on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF
 on the...
- (467) FRO: +< claro@s:spa achos dach chi (y)n wneud hilera@s:spa .
FRO: claro^S achos dach chi yn wneud hilera^S
aut: of.course.E cause.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM row.N.F.SF
 of course, you do a row
- (468) CAR: wneud yr (.) cribinio a (dy)na fo .
CAR: wneud yr cribinio a dyna fo
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF rake.V.INFIN and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 do the raking and that's it
- (469) FRO: cribinio .
FRO: cribinio
aut: rake.V.INFIN
 raking
- (470) CAR: (dy)na fo claro@s:spa .
CAR: dyna fo claro^S
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S of.course.E
 that's it, of course
- (471) FRO: cribinio a wedyn <mae (y)n> [//] mae (y)r uh +/.
FRO: cribinio a wedyn mae yn mae
aut: rake.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES
 yr uh
the.DET.DEF uh.IM
 raking, and then it's, er...
- (472) CAR: mae (y)r prës yn dod yn wneud o (y)n +...
CAR: mae yr prës yn dod yn wneud
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF press.N.M.SG PRT come.V.INFIN PRT make.V.INFIN+SM
 o yn
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 the press comes, making it...

- (473) FRO: +< yn dod .
FRO: yn dod
aut: PRT come.V.INFIN
comes
- (474) FRO: [- spa] que te iba a decir .
FRO: que^S te^S iba^S a^S decir^S
aut: that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
what was I going to say to you
- (475) CAR: neu [?] yr rollos@s:spa maen nhw (y)n deud ia ?
CAR: neu yr rollos^S maen
aut: or.CONJ the.DET.DEF role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].roll.N.M.PL be.V.3P.PRES
nhw yn deud ia
they.PRON.3P PRT say.V.INFIN yes.ADV
or the round bales, they say, right?
- (476) CAR: xxx <o (y)r> [/ /] o fan (y)na maen nhw (y)n codi o .
CAR: o yr o fan yna maen
aut: of.PREP the.DET.DEF of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES
nhw yn codi o
they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN he.PRON.M.3S
[...] it's from there that they pick them up
- (477) FRO: mae bobl fan (h)yn yn wneud rollos@s:spa o_gwmpas fan hyn ?
FRO: mae bobl fan hyn yn
aut: be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT
wneud rollos^S o_gwmpas fan
make.V.INFIN+SM roll.N.M.PL.[or].role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P] around.ADV place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
do people here make round bales around here?
- (478) CAR: oes oes oes mae lot yn wneud rollos@s:spa .
CAR: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
oes mae lot yn wneud
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN PRT make.V.INFIN+SM
rollos^S
role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].roll.N.M.PL
yes, yes many do make round bales
- (479) CAR: dw i ddim yn wneud o .
CAR: dw i ddim yn wneud o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
I don't do it

- (480) CAR: ond mae (y)na lot o bobl yn wneud o .
CAR: ond mae yna lot o bobl yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT
 wneud o
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 but a lot of people do it
- (481) CAR: a (.) mwy bob tro .
CAR: a mwy bob tro
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 and more all the time
- (482) CAR: mwy siŵr .
CAR: mwy siŵr
aut: more.ADJ.COMP sure.ADJ
 more, for sure
- (483) FRO: +< beth [/] beth [/] beth yw (y)r uh wahaniaeth ?
FRO: beth beth beth yw yr uh
aut: what.INT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM
 wahaniaeth
 difference.N.M.SG+SM
 what's the difference?
- (484) FRO: pam [/] pam mae (y)n well neu +..?
FRO: pam pam mae yn well neu
aut: why?.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM or.CONJ
 why, is it better, or...?
- (485) CAR: wel maen nhw (y)n hel o (..) mwy hawdd .
CAR: wel maen nhw yn hel o mwy
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT collect.V.INFIN he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP
 hawdd
 easy.ADJ
 well, they gather it more easily
- (486) CAR: gallen ni ddeud .
CAR: gallen ni ddeud
aut: be_able.V.1P.IMPERF we.PRON.1P say.V.INFIN+SM
 we could say

- (487) CAR: (dy)dyn nhw ddim yn iwsio [?] (.) weiar na xxx i (.) glymu o .
CAR: dydyn nhw ddim yn iwsio
aut: be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT use.V.INFIN
 weiar na i
wire.N.F.SG PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ to.PREP
 glymu o
tie.V.INFIN+SM.[or].mount.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 they don't use wire or [...] to tie it up
- (488) FRO: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa .
FRO: ah_S^C claro^S
aut: ah.IM of.course.E
 ah, of course
- (489) CAR: maen nhw (y)n wneud o fel (y)na .
CAR: maen nhw yn wneud o fel yna
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV
 they do it like that
- (490) CAR: ond mae isio (..) herra^{ment}a@s:spa si@s:spa (.) i godi o ia .
CAR: ond mae isio herra^{ment}a^S si^S i godi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG tool.N.F.SG yes.ADV to.PREP lift.V.INFIN+SM
 o ia
he.PRON.M.3S yes.ADV
 but you need a tool, right, to pick it up
- (491) FRO: <mae (y)n xxx> [/]/ <mae (y)n> [/]/ mae (y)n fwy &a +/ .
FRO: mae yn mae yn mae yn fwy
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT more.ADJ.COMP+SM
 it's more...
- (492) CAR: +< na (.) maen nhw (y)n drymach .
CAR: na maen nhw yn drymach
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT heavy.ADJ.COMP+SM
 no, they're heavier
- (493) CAR: lot yn drymach .
CAR: lot yn drymach
aut: lot.QUAN PRT heavy.ADJ.COMP+SM
 much heavier
- (494) FRO: +< maen nhw (y)n drymach .
FRO: maen nhw yn drymach
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT heavy.ADJ.COMP+SM
 they're heavier

(495) FR0: a mae [/] mae claro@s:spa mae gyda (y)r uh fardos@s:spa maen nhw hawdd i sí@s:spa +...

FRO: a mae mae claro^S mae gyda
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES of-course.E be.V.3S.PRES with.PREP
 yr uh fardos^S maen nhw hawdd i
the.DET.DEF uh.IM bundle.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P easy.ADJ to.PREP
 sí^S
himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV

and, of course, with the [square] bales they're easy to... yes...

(496) CAR: +< xxx yndy yndy yndy (...) claro@s:spa .

CAR: yndy yndy yndy claro^S
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH of-course.E

[...] yes, yes, of course

(497) CAR: xxx hawdd i godi .

CAR: hawdd i godi
aut: easy.ADJ to.PREP lift.V.INFIN+SM

[...] easy to pick up

(498) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of-course.E

of course

(499) FR0: fwy hawdd .

FRO: fwy hawdd
aut: more.ADJ.COMP+SM easy.ADJ

easier

(500) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of-course.E

of course

(501) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(502) FR0: [- spa] claro .

FRO: claro^S
aut: of-course.E

of course

(503) FR0: a beth [/] beth sydd efo chi fan hyn yn y fferm ?

FRO: a beth beth sydd efo
aut: and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM what.INT be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
 chi fan hyn yn y fferm
 you.PRON.2P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and what have you got here on the farm?

(504) CAR: +< uh .

CAR: uh
aut: uh.IM

(505) CAR: wel dan ni (y)n magu dipyn bach o wartheg a defaid a hau dipyn bach o [//]
 plannu dipyn bach o datws <a hel &gwa> [/] a hel gwair .

CAR: wel dan ni yn magu dipyn bach
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT rear.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ
 o wartheg a defaid a hau dipyn
 of.PREP cattle.N.M.PL+SM and.CONJ sheep.N.F.PL and.CONJ sow.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 bach o plannu dipyn bach o datws
 small.ADJ of.PREP plant.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL+SM
 a hel a hel gwair
 and.CONJ collect.V.INFIN and.CONJ collect.V.INFIN hay.N.M.SG

well, we're raising a few cattle and sheep and sowing a little... planting just a few potatoes, and gathering hay

(506) FR0: hel gwair .

FRO: hel gwair
aut: collect.V.INFIN hay.N.M.SG
 gathering hay

(507) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(508) FR0: a dach chi (y)n wneud fardos@s:spa ?

FRO: a dach chi yn wneud fardos^S
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM bundle.N.M.PL
 and you make bales?

(509) CAR: yndw yndw fardos@s:spa dw i (y)n wneud .

CAR: yndw yndw fardos^S dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH bundle.N.M.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 yes, bales I make

- (510) CAR: peli dw i (y)n wneud .
CAR: peli dw i yn wneud
aut: balls.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM
 I make balls
- (511) CAR: ia gwneud y peli ia .
CAR: ia gwneud y peli ia
aut: yes.ADV make.V.INFIN the.DET.DEF balls.N.F.PL yes.ADV
 yes, making the balls, yes
- (512) FRO: +< xxx .
- (513) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (514) FRO: a mae gyda chi yr uh (.) y prèr ?
FRO: a mae gyda chi yr uh y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
 prèr
 press.N.M.SG
 and you've got the press?
- (515) CAR: prèr xxx oes oes oes .
CAR: prèr oes oes
aut: press.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 oes
 be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 a press [...], yes yes
- (516) FRO: mae gennych chi (y)r holl uh (..) xxx masîns .
FRO: mae gennych chi yr holl uh
aut: be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P the.DET.DEF all.PREQ uh.IM
 masîns
 machine.N.F.SG
 you've got all the [...] machines?
- (517) RAQ: +< xxx .
- (518) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (519) CAR: mmhm .
CAR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (520) CAR: xxx .
- (521) CAR: (di)m_ond bod fi (y)n wneud (..) llai bob blwyddyn .
CAR: dim_ond bod fi yn wneud llai
aut: only.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN+SM smaller.ADJ.COMP
 bob blwyddyn
each.PREQ+SM year.N.F.SG
 except that I make fewer each year
- (522) CAR: &=laugh .
- (523) FRO: +< pam ?
FRO: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (524) CAR: wel [=! laugh] achos mae bob blwyddyn yn (.) henach &=laugh !
CAR: wel achos mae bob blwyddyn yn henach
aut: well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES each.PREQ+SM year.N.F.SG PRT old.ADJ.COMP
 well, because each year is older!
- (525) FRO: a dach chi yn teimlo +..?
FRO: a dach chi yn teimlo
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT feel.V.INFIN
 and you feel...?
- (526) CAR: claro@s:spa gwneud llai dw i (y)n deud &=laugh .
CAR: claro^S gwneud llai dw i yn deud
aut: of_course.E make.V.INFIN smaller.ADJ.COMP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 of course, doing less, I'm saying
- (527) CAR: [- spa] no es cierto ?
CAR: no^S es^S cierto^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
 isn't it true ?
- (528) FRO: llai o cantidad@s:spa neu +..?
FRO: llai o cantidad^S neu
aut: smaller.ADJ.COMP of.PREP quantity.N.F.SG or.CONJ
 less in quantity or...?

- (529) CAR: [- spa] menos cantidad .
CAR: menos^S cantidad^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP quantity.N.F.SG*
 less quantity
- (530) CAR: [- spa] claro menos trabajo lo cierto .
CAR: claro^S menos^S
aut: *of_course.E me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP*
trabajo^S **lo**^S **cierto**^S
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
 of course less work true
- (531) FR0: xxx .
- (532) CAR: [- spa] pero uno ya se cansa ya (.) &=noise .
CAR: pero^S uno^S ya^S se^S cansa^S
aut: *but.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES*
ya^S
already.ADV
 but one gets tired already
- (533) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: *mm.IM*
- (534) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (535) CAR: corta@s:spa el@s:spa pan@s:spa Catrina@s:cym&spa .
CAR: corta^S el^S pan^S Catrina^C_S
aut: *cut.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG name*
 cut the bread Catrina
- (536) CAR: [- spa] córtale pan sí .
CAR: córtale^S pan^S sí^S
aut: *cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] bread.N.M.SG yes.ADV*
 cut the bread for him, yes
- (537) OSE: www .

- (538) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (539) FR0: am faint o gloch fydddech chi (y)n cael te ?
FR0: am faint o gloch fydddech chi yn
aut: for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P PRT
 cael te
 get.V.INFIN be.IM
 what time will you have tea?
- (540) CAR: eh@s:cym&spa ?
CAR: eh_S^C
aut: er.IM
- (541) FR0: ac am faint o (y)r gloch dach chi yn arfer cael te ?
FR0: ac am faint o yr gloch dach
aut: and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2P.PRES
 chi yn arfer cael te
 you.PRON.2P PRT use.V.INFIN get.V.INFIN be.IM
 and what time do you have tea?
- (542) CAR: hanner awr wedi pedwar .
CAR: hanner awr wedi pedwar
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP four.NUM.M
 4:30
- (543) FR0: hanner (we)di pedwar ?
FR0: hanner wedi pedwar
aut: half.N.M.SG after.PREP four.NUM.M
 4:30?
- (544) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (545) FR0: +< mae wedi troi hanner awr wedi pedwar .
FR0: mae wedi troi hanner awr wedi pedwar
aut: be.V.3S.PRES after.PREP turn.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP four.NUM.M
 it's gone 4:30

- (546) CAR: yndy mae o &d dros hanner (we)di pedwar .
CAR: yndy mae o dros hanner wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S over.PREP+SM half.N.M.SG after.PREP
 pedwar
four.NUM.M
 yes, it's past 4:30
- (547) RAQ: xxx .
- (548) CAR: +< mae hi yn arfer cael te (.) pedwar [/] pedwar +...
CAR: mae hi yn arfer cael te pedwar
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN get.V.INFIN be.IM four.NUM.M
 pedwar
four.NUM.M
 she has her tea at 4
- (549) CAR: mae (y)r te yn rywbeth (..) imposible@s:spa a@s:spa dejar@s:spa &=laugh .
CAR: mae yr te yn rywbeth imposible^S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF tea.N.M.SG PRT something.N.M.SG+SM impossible.ADJ.M.SG
 a^S dejar^S
to.PREP let.V.INFIN
 tea is an impossible thing to leave
- (550) FRO: +< claro@s:spa na wrth_gwrs .
FRO: claro^S na
aut: of_course.E PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 wrth_gwrs
of_course.ADV
 yes of course
- (551) RAQ: dach chi yn yfed te ?
RAQ: dach chi yn yfed te
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT drink.V.INFIN be.IM
 do you drink tea?
- (552) CAR: oh@s:cym&spa yndy .
CAR: oh^C_S yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh she does
- (553) FRO: wel dw i yn yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa .
FRO: wel dw i yn yfed te efo Gwenan^C_S
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN be.IM with.PREP name
 well, I drink tea with Gwenan

(554) RAQ: ah@s:cym&spa ?

RAQ: ah_S^C
aut: ah.IM

(555) FRO: dw i (y)n yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa (..) pan mae hi (y)n paratoi
te (.) yn y pnawn .

FRO: dw i yn yfed te efo Gwenan_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN be.IM with.PREP name
pan mae hi yn paratoi te yn y
when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT prepare.V.INFIN be.IM in.PREP the.DET.DEF
pnawn
afternoon.N.M.SG

I drink tea with Gwenan, when she prepares tea in the afternoon

(556) RAQ: +< ah@s:cym&spa .

RAQ: ah_S^C
aut: ah.IM

(557) CAR: (dy)na fo .

CAR: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
that's it

(558) RAQ: +< mm +...

RAQ: mm
aut: mm.IM

(559) FRO: ond dan ni (y)n &n yfed te yn hwyr .

FRO: ond dan ni yn yfed te yn hwyr
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT drink.V.INFIN be.IM PRT late.ADJ
but we drink tea late

(560) FRO: dim am (.) pedwar o gloch y dyddiau yma .

FRO: dim am pedwar o gloch y
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV for.PREP four.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF
dyddiau yma
days.N.M.PL here.ADV
not at 4 these days

(561) FRO: felly dan ni (y)n cael ryw fath o +...

FRO: felly dan ni yn cael ryw fath
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM
o
of.PREP
so we have some kind of...

- (562) CAR: ++ de swper .
CAR: de swper
aut: *be.IM+SM supper.N.MF.SG*
 ...dinner tea
- (563) FR0: te swper .
FR0: te swper
aut: *be.IM supper.N.MF.SG*
 ...dinner tea
- (564) CAR: &=laugh .
- (565) FR0: +< ond wedyn dan ni (y)n cael swper eto &=laugh !
FR0: ond wedyn dan ni yn cael swper
aut: *but.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG*
eto
again.ADV
 but then we have dinner again!
- (566) FR0: xxx .
- (567) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: *of_course.E*
 of course
- (568) FR0: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa fy hunan .
FR0: ond dw i yn yfed mate^S fy
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S*
hunan
self.PRON.SG
 but I drink maté myself
- (569) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: *er.IM*
- (570) FR0: dw i (y)n yfed mwy o fate@s:spa [/] mate@s:spa .
FR0: dw i yn yfed mwy o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP*
fate^S **mate^S**
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].or.herbal_tea.N.M.SG.SM dull.ADJ.SG.or.herbal_tea.N.M.SG
 I drink more maté

- (571) CAR: +< [- spa] fate .
CAR: fate^S
aut: fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].herbal_tea.N.M.SG.SM
 maté
- (572) CAR: mae o (y)n yfed lot o fate@s:spa .
CAR: mae o yn yfed lot o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 fate^S
 fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].herbal_tea.N.M.SG.SM
 he drinks a lot of maté
- (573) RAQ: dach chi (y)n yfed lot o fate@s:spa ah@s:cym&spa .
RAQ: dach chi yn yfed lot o
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 fate^S ah^C_S
 fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].herbal_tea.N.M.SG.SM ah.IM
 you drink a lot of maté
- (574) CAR: +< mm (dy)na fo .
CAR: mm dyna fo
aut: mm.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 mmm, that's it
- (575) FRO: +< (dy)na fo .
FRO: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (576) FRO: yn y bore dw i (y)n cael mate@s:spa .
FRO: yn y bore dw i yn cael
aut: in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN
 mate^S
 herbal_tea.N.M.SG
 I have maté in the morning
- (577) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (578) FRO: os dach chi (y)n yfed mate@s:spa wedyn dydy (y)r te +/.
FRO: os dach chi yn yfed mate^S
aut: if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT drink.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG
 wedyn dydy yr te
 afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF tea.N.M.SG
 if you drink maté, then tea isn't...

- (579) CAR: ++ ddim yn beth da ?
CAR: ddim yn beth da
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT thing.N.M.SG+SM good.ADJ
 ...isn't good?
- (580) FR0: wel dydy te ddim yn mynd efo (y)r mate@s:spa na ?
FR0: wel dydy te ddim yn mynd efo
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG be.IM not.ADV+SM PRT go.V.INFIN with.PREP
 yr mate^S na
aut: that.PRON.REL dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG PRT.NEG
 well, tea doesn't go with maté, does it?
- (581) CAR: +< [- spa] claro no no no .
CAR: claro^S no^S no^S no^S
aut: of_course.E not.ADV not.ADV not.ADV
 of course, no
- (582) CAR: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa yn y bore .
CAR: ond dw i yn yfed mate^S yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG in.PREP
 y bore
aut: the.DET.DEF morning.N.M.SG
 but I drink maté in the morning
- (583) CAR: mynd allan xxx a wedyn dw i (y)n dod nôl a cymryd te .
CAR: mynd allan a wedyn dw i yn
aut: go.V.INFIN out.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 dod nôl a cymryd te
aut: come.V.INFIN fetch.V.INFIN and.CONJ take.V.INFIN be.IM
 go out [...] and then I come back and have tea
- (584) FR0: ond ar_ôl bod yn +...
FR0: ond ar_ôl bod yn
aut: but.CONJ after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 but after being in...
- (585) CAR: xx allan yn [?] bach ia ia .
CAR: allan yn bach ia ia
aut: out.ADV PRT small.ADJ yes.ADV yes.ADV
 [...] out a little, yes
- (586) CAR: claro@s:spa ia ia sí@s:spa .
CAR: claro^S ia ia sí^S
aut: of_course.E yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 of course, yes

(587) FR0: +< claro@s:spa wedyn <dach chi ddim yn> [/] dach chi ddim yn teimlo (y)r uh &=laugh y mate@s:spa +...

FRO: claro^S wedyn dach chi ddim yn
aut: of_course.E afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 dach chi ddim yn teimlo yr uh y
 be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM that.PRON.REL
 mate^S
 dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG

of course, then you don't feel, er, the maté

(588) CAR: +< [- spa] no .

CAR: no^S
aut: not.ADV
 no

(589) FR0: no@s:spa ond mae (y)r &e mate@s:spa &n jyst i ddeffro xx .

FRO: no^S ond mae yr mate^S
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG
 jyst i ddeffro
 just.ADV to.PREP waken.V.INFIN+SM

no, but the maté is just for waking up [..]

(590) CAR: [- spa] claro claro .

CAR: claro^S claro^S
aut: of_course.E of_course.E
 of course

(591) FR0: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .

FRO: te^S ibas^S con^S un^S pedacito^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM
 de^S pan^S
 of.PREP bread.N.M.SG

you were going with a piece of bread

(592) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh_S^C
aut: er.IM

(593) FR0: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .

FRO: te^S ibas^S con^S un^S pedacito^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM
 de^S pan^S
 of.PREP bread.N.M.SG

you were going with a piece of bread

- (594) CAR: trio bwyta pan@s:spa .
CAR: trio bwyta pan^S
aut: try.V.INFIN eat.V.INFIN bread.N.M.SG
 trying to eat some bread
- (595) FR0: ah@s:cym&spa .
FRO: ah^C_S
aut: ah.IM
- (596) CAR: [- spa] pan manteca &=laugh .
CAR: pan^S manteca^S
aut: bread.N.M.SG lard.N.F.SG
 bread and butter
- (597) FR0: +< bara menyn .
FRO: bara menyn
aut: bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
 bread and butter
- (598) CAR: &=laugh .
- (599) RAQ: ia .
RAQ: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (600) CAR: corta@s:spa acá@s:spa Catrina@s:cym&spa .
CAR: corta^S acá^S Catrina^C_S
aut: cut.V.2S.IMPER here.ADV name
 cut here Catrina
- (601) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh^C_S
aut: er.IM
- (602) OSE: www .
- (603) CAR: [- spa] sí corre corta pan corta ahí no más .
CAR: sí^S corre^S corta^S pan^S
aut: yes.ADV run.V.2S.IMPER.[or].run.V.23S.PRES witless.ADJ.F.SG bread.N.M.SG
 corta^S ahí^S no^S más^S
 witless.ADJ.F.SG.[or].cut.V.2S.IMPER.[or].cut.V.23S.PRES there.ADV not.ADV more.ADV
 yes, hurry, cut the bread, cut just there

(604) OSE: www .

(605) CAR: [- spa] sí xxx la manteca y corta ahí .

CAR: sí^S la^S manteca^S y^S corta^S ahí^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.F.SG lard.N.F.SG and.CONJ cut.V.23S.PRES there.ADV
yes [...] the butter and cut there

(606) CAR: [- spa] para ella córtalo finito .

CAR: para^S ella^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S
córtalo^S finito^S
cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] finite.ADJ.M.SG
for her cut it thinly

(607) OSE: www .

(608) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh_S^C
aut: er.IM

(609) OSE: www .

(610) CAR: [- spa] sí corta finita no más para la abuela sí sí sí .

CAR: sí^S corta^S finita^S no^S
aut: yes.ADV witless.ADJ.F.SG.[or].cut.V.2S.IMPER.[or].cut.V.23S.PRES finite.ADJ.F.SG not.ADV
más^S para^S la^S abuela^S sí^S sí^S sí^S
more.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes just cut thinly for the grandmother yes yes yes

(611) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes

(612) CAR: a sut mae Tudur@s:cym&spa yn mynd ymlaen efo (y)r turismo@s:spa ?

CAR: a sut mae Tudur_S^C yn mynd ymlaen efo
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN forward.ADV with.PREP
yr turismo^S
the.DET.DEF tourism.N.M.SG
and how is Tudur getting on with the tourism?

- (613) FRO: wel mae Tudur@s:cym&spa yn licio (y)r gwaith mae (y)n debyg .
FRO: wel mae Tudur^C_S yn licio yr gwaith
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT like.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG
 mae yn debyg
be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM
 well Tudur seems to like working
- (614) CAR: +< gwaith .
CAR: gwaith
aut: time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
 work
- (615) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (616) FRO: mae yn licio (y)r pethau .
FRO: mae yn licio yr pethau
aut: be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL
 he does like the things
- (617) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (618) FRO: ond mae Tudur@s:cym&spa yn (.) tranquilo@s:spa .
FRO: ond mae Tudur^C_S yn tranquilo^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT quiet.ADJ.M.SG
 but Tudur is relaxed
- (619) CAR: [- spa] tranquilo &e .
CAR: tranquilo^S
aut: quiet.ADJ.M.SG
 relaxed
- (620) FRO: Tudur@s:cym&spa tranquilo@s:spa .
FRO: Tudur^C_S tranquilo^S
aut: name quiet.ADJ.M.SG
 relaxed Tudur
- (621) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (622) FR0: [- spa] no se ponen nervioso .
FRO: no^S se^S ponen^S nervioso^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23P.PRES nervous.ADJ.M.SG
 they don't get nervous
- (623) CAR: [- spa] no se ponen nervioso .
CAR: no^S se^S ponen^S nervioso^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23P.PRES nervous.ADJ.M.SG
 they don't get nervous
- (624) CAR: [- spa] eso es muy bueno .
CAR: eso^S es^S muy^S bueno^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES very.ADV well.E
 that's really good
- (625) FR0: [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: of.course.E
 of course
- (626) CAR: &=laugh .
- (627) FR0: +< [- spa] sí .
FRO: sí^S
aut: yes.ADV
- (628) FR0: [- spa] porque si no +...
FRO: porque^S si^S no^S
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV
 because if not...
- (629) CAR: xxx .
- (630) FR0: [- spa] pero es complicado (.) cierto .
FRO: pero^S es^S complicado^S cierto^S
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES complicate.V.PASTPART true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
 but it's complicated, true
- (631) FR0: [- spa] uno está ahí xxx de todo lado .
FRO: uno^S está^S ahí^S de^S todo^S lado^S
aut: one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES there.ADV of.PREP all.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 one is there [...] from every side

- (632) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (633) FR0: [- spa] qué fea no xxx .
FRO: qué^S fea^S no^S
aut: what.INT ugly.ADJ.F.SG not.ADV
how ugly, right ?
- (634) CAR: +< [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (635) FR0: no@s:spa no@s:spa pero@s:spa Tudur@s:cym&spa +...
FRO: no^S no^S pero^S Tudur^C_S
aut: not.ADV not.ADV but.CONJ name
no no but Tudur...
- (636) FR0: maen nhw yn mynd i +...
FRO: maen nhw yn mynd i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP
they're going to...
- (637) FR0: efallai na dw i ddim yn siŵr os dach chi (y)n cofio +...
FRO: efallai na dw i ddim yn siŵr os
aut: perhaps.CONJ PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ
dach chi yn cofio
be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN
perhaps, no I'm not sure whether you remember...
- (638) FR0: maen nhw (y)n mynd i (...) trwsio yr uh ffrynt y twnnel .
FRO: maen nhw yn mynd i trwsio yr uh
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP mend.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
ffrynt y twnnel
front.N.M.SG the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
they're going to fix the front of the tunnel
- (639) RAQ: +< xxx .
- (640) RAQ: +< xxx ?
- (641) OSE: +< xxx .

(642) CAR: ah@s:cym&spa mae [//] ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n gweld bod nhw wrthi (y)n wneud rywbeth .

CAR: ah_S^C mae ah_S^C oeddwn i yn gweld bod
aut: ah.IM be.V.3S.PRES ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN

nhw wrthi yn wneud rywbeth
they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

ah... I saw that they were busy doing something

(643) FRO: +< maen nhw wedi dechrau (.) wneud (.) los@s:spa +...

FRO: maen nhw wedi dechrau wneud
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM

los^S
the.DET.DEF.M.PL

they've started to do the...

(644) CAR: +< ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: aha.IM

(645) FRO: sé@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa pero@s:spa moldura@s:spa diría@s:spa yo@s:spa (..) efo simént .

FRO: sé^S como^S se^S dice^S pero^S
aut: be.V.2S.IMPER like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES but.CONJ

moldura^S diría^S yo^S efo simént
molding.N.F.SG tell.V.3S.COND.[or].tell.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP cement.N.M.SG

I know how you say it but moulding I would say, with concrete

(646) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(647) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of_course.E

of course

(648) CAR: [- spa] dónde bajan ?

CAR: dónde^S bajan^S
aut: where.INT lower.V.23P.PRES

where do they go down ?

(649) RAQ: xxx .

- (650) CAR: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
CAR: ah_S^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
ah well
- (651) CAR: +< xxx .
- (652) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (653) FR0: eh@s:cym&spa (.) a wedyn maen nhw (y)n mynd i (.) wneud el@s:spa (..)
cartel@s:spa .
FR0: eh_S^C a wedyn maen nhw yn mynd i
aut: er.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP
wneud el^S cartel^S
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF.M.SG poster.N.M.SG
eh, and then they're going to do the poster
- (654) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (655) FR0: [- spa] que había (.) arriba .
FR0: que^S había^S arriba^S
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER
there was some up top
- (656) CAR: claro@s:spa oedd (y)na gartel@s:spa yna .
CAR: claro^S oedd yna gartel^S yna
aut: of.course.E be.V.3S.IMPERF there.ADV gartel.N.M.SG.SM there.ADV
of course, there was a poster there
- (657) FR0: uh (.) yn deud (.) blwyddyn .
FR0: uh yn deud blwyddyn
aut: uh.IM PRT say.V.INFIN year.N.F.SG
er, saying, a year
- (658) CAR: blwyddyn ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: blwyddyn ah_S^C sí^S
aut: year.N.F.SG ah.IM yes.ADV
a year, ah yes

- (659) FRO: <o(edde)n nhw> [?] wedi adeiladu yn y [/] (.) y twnnel .
FRO: oedden nhw wedi adeiladu yn y
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP build.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
y twnnel
the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
they had built in the tunnel
- (660) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (661) FRO: ond dydy (y)r pobl ddim yn cofio beth oedd yn uh oedd yn y +//.
FRO: ond dydy yr pobl ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF people.N.F.SG not.ADV+SM PRT
cofio beth oedd yn uh oedd yn
remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.3S.IMPERF in.PREP
y
the.DET.DEF
but people don't remember what was in the...
- (662) FRO: a does dim foto@s:cym&spa .
FRO: a does dim
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
foto_S^C
photo.N.F.SG.[or].bounce.V.1S.PRES+SM.[or].motorbike.N.F.SG+SM
and there's no photo
- (663) CAR: ah@s:spa xxx &s no@s:spa hay@s:spa fotos@s:cym&spa .
CAR: ah^S no^S hay^S fotos_S^C
aut: ah.IM not.ADV there.is.V.23S.PRES photo.N.F.PL.[or].motorbike.N.F.PL+SM
ah [...] there aren't any photos
- (664) FRO: ond maen nhw (y)n mynd i wneud .
FRO: ond maen nhw yn mynd i wneud
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
but they're going to do it
- (665) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes

- (666) FR0: yr [//] y flwyddyn yn wneud .
FR0: yr y flwyddyn yn wneud
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF year.N.F.SG+SM PRT make.V.INFIN+SM
 the year doing it
- (667) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (668) FR0: el@s:spa &fe ferrocarril@s:spa central@s:spa Chubut@s:cym&spa (.)
 Gaiman@s:cym&spa .
FR0: el^S ferrocarril^S central^S Chubut^C Gaiman^C
aut: the.DET.DEF.M.SG railway.N.M.SG centre.ADJ.M.SG name name
 the central railway from Chubut to Gaiman
- (669) CAR: Gaiman@s:cym&spa claro@s:spa .
CAR: Gaiman^C claro^S
aut: name of_course.E
 Gaiman, of course
- (670) FR0: y@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa
 eso@s:spa eso@s:spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa
 .
FR0: y^S Alonso_Prys^C lo^S va^S a^S hacer^S
aut: and.CONJ name him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 eso^S eso^S lo^S va^S a^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP
 hacer^S Alonso_Prys^C
aut: do.V.INFIN name
 and Alonso Prys is going to do that, Alonso Prys is going to do that
- (671) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (672) CAR: [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(673) FRO: fo sy (y)n mynd i wneud o .

FRO: fo sy yn mynd i wneud
aut: he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
o
he.PRON.M.3S

it's him that's going to do it

(674) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course

(675) RAQ: xxx ?

(676) CAR: +< mae (y)r twnnel y tu mewn rŵan (y)dy o (y)n iawn ?

CAR: mae yr twnnel y tu mewn rŵan
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF tunnel.N.M.SG the.DET.DEF side.N.M.SG in.PREP now.ADV
ydy o yn iawn
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
there's the inside tunnel, now is it all right?

(677) OSE: xxx .

(678) RAQ: [- spa] sí ?

RAQ: sí^S
aut: yes.ADV
yes?

(679) FRO: ydy dw i (y)n deall mae o (y)n iawn .

FRO: ydy dw i yn deall mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN be.V.3S.PRES
o yn iawn
he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
yes, I believe it's fine

(680) OSE: xxx .

(681) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah_S^C
aut: ah.IM

(682) FRO: oedd (y)na dŵr .

FRO: oedd yna dŵr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV water.N.M.SG
there was water

- (683) CAR: dŵr yn xxx .
CAR: dŵr yn
aut: water.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 water [...]
- (684) FR0: +< ond nid ochr arall yr ochr yma .
FR0: ond nid ochr arall yr ochr yma
aut: but.CONJ (it.is).not.ADV side.N.F.SG other.ADJ the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV
 but not on the other side, this side
- (685) OSE: xxx .
- (686) FR0: oedd (y)na ddŵr yn dod fewn (...) o (y)r +...
FR0: oedd yna ddŵr yn dod fewn o
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV water.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP+SM of.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 there was water coming in from the...
- (687) OSE: xxx .
- (688) FR0: wel o (y)r uh (...) go brin uh +...
FR0: wel o yr uh go brin uh
aut: well.IM of.PREP the.DET.DEF uh.IM rather.ADV scarce.ADJ+SM uh.IM
 well, from the... hardly, er...
- (689) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (690) FR0: mae (y)n debyg oedd (y)na pobl wedi plannu (.) coed .
FR0: mae yn debyg oedd yna pobl wedi
aut: be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG after.PREP
 plannu coed
 plant.V.INFIN trees.N.M.SG
 probably people had planted some trees
- (691) CAR: coed .
CAR: coed
aut: trees.N.M.SG
 some trees

- (692) CAR: (dy)na fo .
CAR: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
that's it
- (693) FRO: a maen nhw (y)n dyfrio .
FRO: a maen nhw yn dyfrio
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT water.V.INFIN*
and they're watering
- (694) CAR: dyfrio fo .
CAR: dyfrio fo
aut: *water.V.INFIN he.PRON.M.3S*
watering it
- (695) FRO: a mae [//] oedd o [?] yn rhedeg i_lawr .
FRO: a mae oedd o yn rhedeg i_lawr
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT run.V.INFIN down.ADV*
and it was running down
- (696) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: *of_course.E*
of course
- (697) FRO: ac ar_ôl uh (.) i nhw ddeud mae (y)n debyg bod [/] (.) bod nhw (y)n mynd i stopio nawr .
FRO: ac ar_ôl uh i nhw ddeud mae yn
aut: *and.CONJ after.PREP uh.IM to.PREP they.PRON.3P say.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES PRT*
debyg bod bod nhw yn mynd i stopio
similar.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP stop.V.INFIN
nawr
now.ADV
and after they said, they're probably going to stop now
- (698) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: *aha.IM*
- (699) FRO: felly <oedd (y)na (.) mwy> [/] uh oedd yna (..) fel (..) no@s:spa salitre@s:spa pero@s:spa algo@s:spa así@s:spa .
FRO: felly oedd yna mwy uh oedd yna
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV more.ADJ.COMP uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV*
fel no^S salitre^S pero^S algo^S así^S
like.CONJ not.ADV saltpetre.N.M.SG but.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
so there was more, er, there was, like

- (700) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (701) FR0: eh@s:cym&spa mae hynny wedi sychu dw i (y)n credu do [?] .
FR0: eh_S^C mae hynny wedi sychu dw i yn
aut: er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP dry.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
credu do
believe.V.INFIN yes.ADV.PAST
eh, that's dried out I think, right
- (702) CAR: ah@s:cym&spa wel (we)di sychu rŵan .
CAR: ah_S^C wel wedi sychu rŵan
aut: ah.IM well.IM after.PREP dry.V.INFIN now.ADV
ah well, dried out now
- (703) FR0: wedi sychu .
FR0: wedi sychu
aut: after.PREP dry.V.INFIN
dried out
- (704) CAR: ah@s:cym&spa rŵan .
CAR: ah_S^C rŵan
aut: ah.IM now.ADV
ah, now
- (705) FR0: ond dim wedi torri .
FR0: ond dim wedi torri
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP break.V.INFIN
but not broken
- (706) CAR: xxx ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (707) FR0: o (y)r blaen wedi torri rywbeth a fuon nhw (y)n trwsio .
FR0: o yr blaen wedi torri rywbeth
aut: of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG after.PREP break.V.INFIN something.N.M.SG+SM
a fuon nhw yn trwsio
and.CONJ be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT mend.V.INFIN
before something was broken, and they fixed it

- (708) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (709) FR0: ond adeg uh Alberto@s:cym&spa oedd hyn .
FR0: ond adeg uh Alberto_S^C oedd hyn
aut: but.CONJ time.N.F.SG uh.IM name be.V.3S.IMPERF this.PRON.SP
 but that was in Alberto's time
- (710) CAR: claro@s:spa Alberto@s:cym&spa ia ia .
CAR: claro^S Alberto_S^C ia ia
aut: of.course.E name yes.ADV yes.ADV
 of course, Alberto, yes
- (711) FR0: [- spa] sí sí .
FR0: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (712) FR0: xxx neu [?] mwy (.) <pan oedd y> [/]/ (.) pan (.) oedd (y)na rai
 darnau wedi syrthio mae (y)n debyg .
FR0: neu mwy pan oedd y pan
aut: or.CONJ more.ADJ.COMP when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF when.CONJ
 oedd yna rai darnau wedi syrthio mae
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM pieces.N.M.PL after.PREP fall.V.INFIN be.V.3S.PRES
 yn debyg
aut: PRT similar.ADJ+SM
 [...] or more, when there were some pieces fallen down probably
- (713) CAR: +< ah@s:cym&spa oedd yna ddarnau ajá@s:spa .
CAR: ah_S^C oedd yna ddarnau ajá^S
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV pieces.N.M.PL+SM aha.IM
 ah, there were pieces, aha
- (714) FR0: dw i (ddi)m [///] ond dw i ddim yn +//.
FR0: dw i ddim ond dw i ddim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn
aut: PRT.[or].in.PREP
 but I don't...
- (715) FR0: ond nawr dw i (y)n deall +//.
FR0: ond nawr dw i yn deall
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN
 but now I understand...

- (716) FRO: ond be wnaeth [/]/ wnaethon nhw wneud (.) cau +...
- FRO:** ond be wnaeth wnaethon nhw wneud
aut: but.CONJ what.INT do.V.3S.PAST+SM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 cau
 close.V.INFIN
 but what they did, to close...
- (717) FRO: <dydy (y)r> [/] dydy (y)r ceir ddim yn gallu mynd drwy (y)r +...
- FRO:** dydy yr dydy yr
aut: be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.REL be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.REL
 ceir ddim yn gallu mynd drwy
 cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP+SM
 yr
 the.DET.DEF
 the cars can't go through the...
- (718) CAR: mynd drwy (y)r +...
- CAR:** mynd drwy yr
aut: go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF
 go through the...
- (719) FRO: na .
- FRO:** na
aut: PRT.NEG
 no
- (720) CAR: ajá@s:spa .
- CAR:** ajá^S
aut: aha.IM
- (721) CAR: [- spa] claro .
- CAR:** claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (722) CAR: claro@s:spa mi wnaeson nhw blannu ryw goed ar y (.) top lo@s:spa
 cierto@s:spa .
- CAR:** claro^S mi wnaeson nhw blannu
aut: of_course.E PRT.AFF do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P plant.V.INFIN+SM
 ryw goed ar y top lo^S
 some.PREQ+SM trees.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
 cierto^S
 true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
 of course, they planted some trees at the top, for sure

- (723) FRO: dyna pryd (.) oedden nhw yn dyfrio (.) reit ar ben y +/.
- FRO:** dyna pryd oedden nhw yn dyfrio reit
aut: *that.is.ADV when.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT water.V.INFIN quite.ADV*
 ar ben y
on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 that's when they were watering right above the...
- (724) CAR: +< ah@s:cym&spa .
- CAR:** ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (725) CAR: +< oedd y dŵr yn +...
- CAR:** oedd y dŵr yn
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*
 the water was...
- (726) CAR: ++ y twnnel .
- CAR:** y twnnel
aut: *the.DET.DEF tunnel.N.M.SG*
 ...the tunnel
- (727) FRO: +, y twnnel .
- FRO:** y twnnel
aut: *the.DET.DEF tunnel.N.M.SG*
 ...the tunnel
- (728) CAR: a mi ddoth [/]/ ddechreuodd y dŵr ddod lawr .
- CAR:** a mi ddoth ddechreuodd y dŵr
aut: *and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM begin.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG*
 ddod lawr
come.V.INFIN+SM floor.N.M.SG+SM
 and the water started to come down
- (729) CAR: [- spa] claro .
- CAR:** claro^S
aut: *of_course.E*
 of course
- (730) FRO: +< <a ddaru> [?] rai darnau syrthio .
- FRO:** a ddaru rai darnau
aut: *and.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM some.PREQ+SM pieces.N.M.PL*
 syrthio
fall.V.INFIN
 and some pieces fell down

- (731) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes
- (732) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (733) FRO: felly maen nhw yn roi simént <ar y> [/] (..) ar y moldura@s:spa neu beth bynnag .
FRO: felly maen nhw yn roi simént ar
aut: so.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM cement.N.M.SG on.PREP
 y ar y moldura^S neu beth bynnag
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF molding.N.F.SG or.CONJ what.INT -ever.ADJ
 so they're putting concrete on the moulding or whatever
- (734) CAR: +< [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes
- (735) FRO: maen nhw (y)n (..) llenwi (y)r juntas@s:spa ?
FRO: maen nhw yn llenwi yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT fill.V.INFIN that.PRON.REL
 juntas^S
 joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL
 they're filling the joints
- (736) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (737) FRO: a maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth ar yr ochr gyda yr (..) tir .
FRO: a maen nhw yn mynd i wneud
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth ar yr ochr gyda yr tir
 something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG
 and they're going to do something on the side with the land
- (738) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (739) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (740) FRO: ond (dy)dyn nhw ddim isio (y)r ceir mynd mewn eto [/]/ dim mwy .
FRO: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
isio yr ceir mynd mewn eto
want.N.M.SG that.PRON.REL cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES go.V.INFIN in.PREP again.ADV
dim mwy
not.ADV more.ADJ.COMP
but they don't want the cars to go in yet... any more
- (741) CAR: +< pasio .
CAR: pasio
aut: pass.V.INFIN
to pass
- (742) FRO: na .
FRO: na
aut: PRT.NEG
no
- (743) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (744) FRO: &m y syniad (y)dy [?] o wneud rywbeth tu_fewn ia .
FRO: y syniad ydy o wneud
aut: the.DET.DEF idea.N.M.SG be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM
rywbeth tu_fewn ia
something.N.M.SG+SM inside.ADV yes.ADV
the idea is to do something inside, yeah
- (745) CAR: +< [- spa] claro sí sí sí .
CAR: claro^S sí^S sí^S sí^S
aut: of_course.E yes.ADV yes.ADV yes.ADV
of course, yes
- (746) FRO: +< rhoi fotos@s:spa [?] a rywbeth .
FRO: rhoi fotos^S a rywbeth
aut: give.V.INFIN photo.N.F.PL and.CONJ something.N.M.SG+SM
put in some photos and something

- (747) FRO: ond <mae hynny (y)n> [/] mae hynny (y)n +...
FRO: ond mae hynny yn mae hynny
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP be.V.3S.PRES that.PRON.SP
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 but that's...
- (748) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (749) FRO: achos fydd rhaid cau y lle wedyn .
FRO: achos fydd rhaid cau y lle
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG close.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG
 wedyn
 afterwards.ADV
 because the place will have to be closed then
- (750) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (751) FRO: dw i ddim yn siŵr .
FRO: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure
- (752) FRO: Tudur@s:cym&spa isio wneud rywbeth .
FRO: Tudur_S^C isio wneud rywbeth
aut: name want.N.M.SG make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 Tudur wants to do something
- (753) FRO: ond dw i ddim yn siŵr .
FRO: ond dw i ddim yn siŵr
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 but I'm not sure
- (754) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

- (755) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (756) FR0: mae yn siŵr os (.) bydd raid roi uh una@s:spa +/.
FRO: mae yn siŵr os bydd raid roi
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM give.V.INFIN+SM
 uh una^S
uh.IM a.DET.INDEF.F.SG
 I'm sure if they have to put in , er, a...
- (757) CAR: [- spa] la reja .
CAR: la^S reja^S
aut: the.DET.DEF.F.SG grille.N.F.SG
 the grille
- (758) FR0: +, [- spa] una reja .
FRO: una^S reja^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG grille.N.F.SG
 a grille
- (759) CAR: [- spa] las rejas sí sí .
CAR: las^S rejas^S sí^S sí^S
aut: the.DET.DEF.F.PL grille.N.F.PL yes.ADV yes.ADV
 the grilles yes yes
- (760) FR0: +< [- spa] en xxx .
FRO: en^S
aut: in.PREP
 in [...]
- (761) CAR: [- spa] la boca .
CAR: la^S boca^S
aut: the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
 the mouth
- (762) CAR: [- spa] y cerrar xxx .
CAR: y^S cerrar^S
aut: and.CONJ shut.V.INFIN
 and close [...]

- (763) FRO: +< [- spa] xxx claro .
FRO: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (764) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (765) FRO: xxx bobl mynd i torri yn y nos &=laugh .
FRO: bobl mynd i torri yn y nos
aut: people.N.F.SG+SM go.V.INFIN to.PREP break.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
[...] people are going to break it at night
- (766) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (767) CAR: dyna be sy (y)n digwydd [=! laugh] .
CAR: dyna be sy yn digwydd
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN
that's what happens
- (768) FRO: ond mae yn mynd i edrych yn fel newydd uh .
FRO: ond mae yn mynd i edrych yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
fel newydd uh
like.CONJ new.ADJ uh.IM
but it's going to look like new
- (769) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (770) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes

- (771) FRO: +< achos maen nhw yn &w nawr [/] uh nawr yn roi o yn y [/] (..) yn y uh +...
- FRO:** achos maen nhw yn nawr uh nawr yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT now.ADV uh.IM now.ADV PRT
 roi o yn y yn y uh
 give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM
 because they're now putting it in the, er...
- (772) CAR: +< wrthi [/] wrthi (y)n wneud .
- CAR:** wrthi wrthi yn wneud
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM
 busy doing it
- (773) FRO: pobl yn [/] yn wneud y gwaith cemento@s:spa a (..) uh (..) xxx no@s:spa sé@s:spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa en@s:spa caste(llano)@s:spa esta@s:spa cosa@s:spa de@s:spa caño@s:spa +...
- FRO:** pobl yn yn wneud y gwaith
aut: people.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 cemento^S a uh no^S sé^S como^S se^S
 cement.N.M.SG and.CONJ uh.IM not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 llama^S en^S castellano^S esta^S cosa^S de^S caño^S
 call.V.23S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG of.PREP pipe.N.M.SG
 people doing the cement-work, and, er, I don't know what it's called in Castillian, that pipe thing
- (774) CAR: +< [- spa] sí sí .
- CAR:** sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (775) FRO: [- spa] cómo se dice yo sí lo puedo decir en inglés pero ni me puedo ni xxx en castellano ahora .
- FRO:** cómo^S se^S dice^S yo^S sí^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV
 lo^S puedo^S decir^S en^S inglés^S pero^S ni^S
 him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN in.PREP english.N.M.SG but.CONJ nor.CONJ
 me^S puedo^S ni^S en^S castellano^S ahora^S
 me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES nor.CONJ in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV
 what do you call it yes I can say it in English but I can't even in Castillian now
- (776) CAR: ajá@s:spa .
- CAR:** ajá^S
aut: aha.IM
- (777) FRO: xxx .

- (778) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (779) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (780) CAR: [- spa] todos los andamios .
CAR: todos^S los^S andamios^S
aut: all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL scaffold.N.M.SG
 all of the scaffolding
- (781) FRO: [- spa] un andamio .
FRO: un^S andamio^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG scaffold.N.M.SG
 a scaffold
- (782) CAR: [- spa] un andamio sí sí .
CAR: un^S andamio^S sí^S sí^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG scaffold.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
 a scaffold, yes yes
- (783) FRO: +< ia oedd yna rywun i_fynny y andamio@s:spa .
FRO: ia oedd yna rywun i_fynny y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM up.ADV the.DET.DEF
 andamio^S
 scaffold.N.M.SG
 yes, there was someone up on the scaffolding
- (784) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (785) FRO: ie .
FRO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (786) CAR: [- spa] un andamio sí sí .
CAR: un^S andamio^S sí^S sí^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG scaffold.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
 a scaffolding yes yes
- (787) FR0: y@s:spa alto@s:spa eh@s:cym&spa ?
FR0: y^S alto^S eh^C_S
aut: and.CONJ high.ADV.[or].high.ADJ.M.SG er.IM
 and high, eh ?
- (788) CAR: [- spa] y alto sí sí sí sí .
CAR: y^S alto^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: and.CONJ high.ADV.[or].high.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 and high yes yes yes yes
- (789) FR0: +< mae o (y)n uchel uh +...
FR0: mae o yn uchel uh
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT high.ADJ uh.IM
 it's high...
- (790) FR0: acho(s) +/.
FR0: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (791) CAR: [- spa] que grosor tendrá la pared (..) el túnel ?
CAR: que^S grosor^S tendrá^S la^S pared^S
aut: that.CONJ thickness.N.M.SG have.V.3S.FUT the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG
 el^S túnel^S
 the.DET.DEF.M.SG tunnel.N.M.SG
 what thickness would the wall have, the tunnel ?
- (792) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (793) FR0: [- spa] no sé si xxx el ladrillo .
FR0: no^S sé^S si^S el^S ladrillo^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ the.DET.DEF.M.SG brick.N.M.SG
 I don't know if [...] the brick
- (794) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM

- (795) FRO: [- spa] una +...
FRO: una^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG
a...
- (796) CAR: [- spa] porque va a sostener va a sostener .
CAR: porque^S va^S a^S sostener^S va^S a^S
aut: because.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP sustain.V.INFIN go.V.23S.PRES to.PREP
sostener^S
sustain.V.INFIN
because it's going to last, it's going to last
- (797) CAR: [- spa] hay mucha roca allí .
CAR: hay^S mucha^S roca^S allí^S
aut: there.is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG rock.N.F.SG there.ADV
there's a lot of rock there
- (798) FRO: no@s:spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa de@s:spa todo@s:spa eh@s:cym&spa .
FRO: no^S lo^S mismo^S de^S todo^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG of.PREP everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG
eh^C
er.IM
no [...] the same for everything
- (799) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (800) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (801) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa (y)n deud (.) bod <nhw (y)n wneud> [/] (..) nhw yn agor +/.
FRO: oedd Tudur^C yn deud bod nhw yn
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT
wnedw nhw yn agor
make.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT open.V.INFIN
Tudur was saying that they were opening...
- (802) CAR: ia ?
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes?

(803) FRO: +, pan wnaethon nhw adeiladu o +/.

FRO: pan wnaethon nhw adeiladu o
aut: when.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P build.V.INFIN he.PRON.M.3S
...when they opened it...

(804) CAR: ie .

CAR: ie
aut: yes.ADV
yes

(805) FRO: roi (..) brics +/.

FRO: roi brics
aut: give.V.INFIN+SM bricks.N.M.PL
put bricks...

(806) CAR: ajá@s:spa .

CAR: ajá^S
aut: aha.IM

(807) FRO: ar y +/.

FRO: ar y
aut: on.PREP the.DET.DEF
on the...

(808) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(809) FRO: +< ar y techo@s:spa (..) por@s:spa parte@s:spa no@s:spa ?

FRO: ar y techo^S por^S parte^S
aut: on.PREP the.DET.DEF roof.N.M.SG for.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMP
no^S
not.ADV
on the ceiling partly, right ?

(810) CAR: [- spa] por parte sí sí .

CAR: por^S parte^S
aut: for.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.23S.PRES
sí^S sí^S
yes.ADV yes.ADV
partly, yes yes

- (811) FR0: agor mwy (.) wneud un arall .
FRO: agor mwy wneud un arall
aut: open.V.INFIN more.ADJ.COMP make.V.INFIN+SM one.NUM other.ADJ
 open up more, do another one
- (812) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (813) FR0: [- spa] por eso hay como (.) sectores .
FRO: por^S eso^S hay^S como^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG there.is.V.23S.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
 sectores^S
 sector.N.M.PL
 that's why there's something like sections
- (814) CAR: [- spa] sectores sí sí sí .
CAR: sectores^S sí^S sí^S sí^S
aut: sector.N.M.PL yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 sections yes yes yes
- (815) FR0: a wedyn oedden nhw (y)n wneud el@s:spa uh (.) xxx .
FRO: a wedyn oedden nhw yn wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM
 el^S uh
 the.DET.DEF.M.SG uh.IM
 and then they were doing the, er [...]
- (816) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (817) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (818) FR0: wel yn_ôl (.) Alberto@s:cym&spa .
FRO: wel yn_ôl Alberto_S^C
aut: well.IM back.ADV name
 well, according to Alberto

- (819) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (820) FR0: oedd Alberto@s:cym&spa wedi deud (.) bod nhw wedi (.) bod yn edrych .
FRO: oedd Alberto_S^C wedi deud bod nhw wedi
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
 bod yn edrych
 be.V.INFIN PRT look.V.INFIN
 Alberto had said they had been looking
- (821) CAR: +< ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (822) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (823) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (824) FR0: <ond dach chi (y)n cofio> [/] dach chi (y)n cofio (y)r [/] uh y trêh ?
FRO: ond dach chi yn cofio dach chi
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 yn cofio yr uh y trêh
 PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF train.N.M.SG
 but do you remember the train?
- (825) CAR: oh@s:cym&spa trêh yndw cofio (y)n iawn .
CAR: oh_S^C trêh yndw cofio yn iawn
aut: oh.IM train.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 oh, the train, yes, I remember it well
- (826) FR0: ond dach chi ddim yn cofio beth oedd [/] uh oedd <ar y> [/] (...) ffrynt
 xxx cartel@s:spa ?
FRO: ond dach chi ddim yn cofio beth
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT
 oedd uh oedd ar y ffrynt cartel^S
 be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF on.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG poster.N.M.SG
 but you don't remember what was on the front [...] poster?

- (827) CAR: +< na .
CAR: na
aut: PRT.NEG
no
- (828) CAR: na .
CAR: na
aut: PRT.NEG
no
- (829) CAR: cofio pasio (y)r twnnel do (.) efo yr trêñ do ?
CAR: cofio pasio yr twnnel
aut: remember.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
do efo yr
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF
trêñ do
train.N.M.SG yes.ADV.PAST
remember going past the tunnel with the train, right?
- (830) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (831) CAR: cau y ffenestri lle bod y mwg (.) yn dod mewn &=laugh .
CAR: cau y ffenestri lle bod y
aut: close.V.INFIN the.DET.DEF windows.N.F.PL where.INT be.V.INFIN the.DET.DEF
mwg yn dod mewn
smoke.N.M.SG PRT come.V.INFIN in.PREP
closing the windows where the smoke was coming in
- (832) FRO: +< ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: ah.IM
- (833) CAR: ffenestri (y)r uh wagen ia .
CAR: ffenestri yr uh wagen ia
aut: windows.N.F.PL the.DET.DEF uh.IM empty.V.3P.IMPER+SM yes.ADV
the windows of the wagon, yes
- (834) CAR: ia (dy)na fo .
CAR: ia dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
yes, that's it

(835) CAR: mynd i (y)r playa@s:spa amser (hy)nny .

CAR: mynd i yr playa^S amser hynny
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF beach.N.F.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 going to the beach back then

(836) CAR: oedden ni yn byw fan hyn lawr fan hyn .

CAR: oedden ni yn byw fan hyn
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 lawr fan hyn
 floor.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 we were living down here

(837) CAR: a wedyn mynd yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .

CAR: a wedyn mynd yn y cerbyd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG to.PREP
 Dolafon^C
 name
 and then going in the carriage to Dolavon

(838) CAR: a yn y trêrn yn mynd i (y)r Playa_Union@s:cym&spa .

CAR: a yn y trêrn yn mynd i yr
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 Playa_Union^C
 name
 and on the train going to Playa Union

(839) FRO: o(edde)ch chi (y)n mynd i Ddolafon@s:cym&spa i ddal y trêrn ?

FRO: oeddech chi yn mynd i Ddolafon^C i
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP
 ddal y trêrn
 continue.V.INFIN+SM the.DET.DEF train.N.M.SG
 were you going to Dolavon to catch the train?

(840) CAR: dal trêrn ia .

CAR: dal trêrn ia
aut: continue.V.2S.IMPER train.N.M.SG yes.ADV
 catch the train, yes

(841) FRO: en@s:spa Dolafon@s:cym&spa ?

FRO: en^S Dolafon^C
aut: in.PREP name
 in Dolavon?

- (842) CAR: yn Dolafon@s:cym&spa .
CAR: yn Dolafon^C_S
aut: in.PREP name
in Dolavon
- (843) CAR: oedd o (y)n cychwyn am ochr (.) wyth o (y)r gloch (.) y bore .
CAR: oedd o yn cychwyn am ochr wyth
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT start.V.INFIN for.PREP side.N.F.SG eight.NUM
o yr gloch y bore
of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG
it used to start around 8 o'clock in the morning
- (844) FRO: <oedd (y)na ddim> [/] &s (.) oedd (y)na ddim +/.
FRO: oedd yna ddim oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM be.V.3S.IMPERF
yna ddim
there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
there was no...
- (845) CAR: oedd (y)na stesion yn xxx oedd .
CAR: oedd yna stesion yn oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV station.N.F.SG PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF
there was a station in [...], yes
- (846) CAR: xxx stesion +/.
CAR: stesion
aut: station.N.F.SG
[...] station
- (847) FRO: +< ond oeddech chi ddim yn mynd i xxx ?
FRO: ond oeddech chi ddim yn mynd i
aut: but.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
but you didn't used to go to [...] ?
- (848) CAR: +< na mae (y)n bellach .
CAR: na mae yn bellach
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT far.ADJ.COMP+SM
no, it's further
- (849) CAR: mae o (y)n mwy [/] mwy agos o fan (h)yn yndy yndy .
CAR: mae o yn mwy mwy agos o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP near.ADJ of.PREP
fan hyn yndy yndy
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
it's nearer from here, yes it is

- (850) FRO: bell a mae (y)n well i fynd i Dolafon@s:cym&spa ?
FRO: bell a mae yn well i fynd
aut: far.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP go.V.INFIN+SM
i Dolafon_S^C
to.PREP name
far away, and it's better to go to Dolavon?
- (851) CAR: a wedyn yn fan hyn yn Dolafon@s:cym&spa amser hynny oedd yna le (.) i uh
adael y ceffyl .
CAR: a wedyn yn fan hyn yn Dolafon_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
amser hynny oedd yna le
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
i uh adael y ceffyl
to.PREP uh.IM leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF horse.N.M.SG
and then, here in Dolavon back then there was a place to leave the horse
- (852) CAR: bach o wair iddo fo .
CAR: bach o wair iddo fo
aut: small.ADJ of.PREP hay.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
a little hay for it
- (853) CAR: xxx .
- (854) FRO: ie .
FRO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (855) CAR: [- spa] claro entonces pagabas .
CAR: claro^S entonces^S pagabas^S
aut: of.course.E then.ADV pay.V.2S.IMPERF
of course so you would pay
- (856) CAR: [- spa] dejaba el caballo ahí comía .
CAR: dejaba^S el^S caballo^S ahí^S comía^S
aut: let.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG horse.N.M.SG there.ADV eat.V.13S.IMPERF
I would leave the horse there it would eat
- (857) CAR: nosotros@s:spa xxx volvías@s:spa el@s:spa ceffyl estaba@s:spa ahí@s:spa .
CAR: nosotros^S volvías^S el^S ceffyl estaba^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P return.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG horse.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
ahí^S
there.ADV
we [...] you would come back, the horse would be there

- (858) CAR: &=laugh xxx .
- (859) FRO: +< [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: *of_course.E*
of course
- (860) CAR: [- spa] ay yo te digo una cosa .
CAR: ay^S yo^S te^S digo^S una^S
aut: *oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*
cosa^S
thing.N.F.SG
I'll tell you something
- (861) CAR: cychwyn yn y bore yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .
CAR: cychwyn yn y bore yn y
aut: *start.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*
cerbyd i Dolafon^C
carriage.N.M.SG to.PREP name
starting in the morning in the carriage for Dolavon
- (862) CAR: mynd lawr i (y)r playa@s:spa .
CAR: mynd lawr i yr playa^S
aut: *go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF beach.N.F.SG*
going down to the beach
- (863) CAR: dod nôl yn y nos am tua naw neu deg xxx (.) yn y cerbyd .
CAR: dod nôl yn y nos am tua
aut: *come.V.INFIN fetch.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG for.PREP towards.PREP*
naw neu deg yn y cerbyd
nine.NUM or.CONJ ten.NUM in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG
coming back at night, at around 9 or 10 [...] in the carriage
- (864) CAR: i lawr a wedyn i (y)r fferm &=laugh .
CAR: i lawr a wedyn i yr fferm
aut: *down.ADV and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*
down, and then to the farm
- (865) CAR: a rŵan (e)fallai bod y bws yn pasio fan (y)na dan ni ddim yn mynd &=laugh .
CAR: a rŵan efallai bod y bws yn
aut: *and.CONJ now.ADV perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG PRT*
pasio fan yna dan ni ddim yn
pass.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT
mynd
go.V.INFIN
and now maybe the bus passes by there, we don't go

(866) CAR: xxx .

(867) CAR: [- spa] *había* *no* *sé* *otra* *cosa* .

CAR: *había*^S *no*^S *sé*^S *otra*^S *cosa*^S
aut: *have.V.13S.IMPERF* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *other.ADJ.F.SG* *thing.N.F.SG*
there was, I don't know, another thing

(868) CAR: *dw i (y)n cofio mod (we)di blino (y)n dod nôl trwy (y)r dydd yn y*
playa@s:spa &=growl .

CAR: *dw* *i* *yn* *cofio* *mod* *wedi* *blino*
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *be.V.INFIN+NM* *after.PREP* *tire.V.INFIN*
yn *dod* *nôl* *trwy* *yr* *dydd* *yn* *y*
PRT *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*
playa^S
beach.N.F.SG

I remember I was tired coming back, all day on the beach

(869) FRO: *a wedi +..?*

FRO: *a* *wedi*
aut: *and.CONJ* *after.PREP*
and [you] were...?

(870) CAR: *llosgi a +/.*

CAR: *llosgi* *a*
aut: *burn.V.INFIN* *and.CONJ*
burned and...

(871) FRO: *llosgi <dw i (y)n gwybod> [=! laugh]* .

FRO: *llosgi* *dw* *i* *yn* *gwybod*
aut: *burn.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN*
burned, I know

(872) CAR: *+, blino ia* .

CAR: *blino* *ia*
aut: *tire.V.INFIN* *yes.ADV*
tired, yes

(873) FRO: *<o(edde)ch chi (y)n> [/] o(edde)ch chi (y)n gallu nofio ?*

FRO: *oeddech* *chi* *yn* *oeddech* *chi* *yn*
aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *in.PREP.[or].PRT* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *PRT*
gallu **nofio**
be_able.V.INFIN *swim.V.INFIN*
could you swim?

- (874) CAR: na .
CAR: na
aut: *PRT.NEG*
no
- (875) CAR: xxx .
- (876) FR0: +< ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (877) CAR: [- spa] no no no .
CAR: no^S no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*
no, no
- (878) CAR: (di)m_ond mynd i_fewn +/.
CAR: dim_ond mynd i_fewn
aut: *only.ADV go.V.INFIN in.PREP*
just to go in...
- (879) FR0: mynd i_fewn sí@s:spa ?
FRO: mynd i_fewn sí^S
aut: *go.V.INFIN in.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV*
going in, yes?
- (880) CAR: mynd fewn sí@s:spa .
CAR: mynd fewn sí^S
aut: *go.V.INFIN in.PREP+SM yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S*
going in, yes
- (881) CAR: dŵr yn cyrraedd ffordd hyn .
CAR: dŵr yn cyrraedd ffordd hyn
aut: *water.N.M.SG PRT arrive.V.INFIN road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP*
water reaching round here
- (882) CAR: (dy)na fo ti [?] allan wedyn &=laugh .
CAR: dyna fo ti allan wedyn
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S you.PRON.2S out.ADV afterwards.ADV*
that's it, you're out afterwards

(883) FR0: +< <ond dach chi (.)> [/] ond dach chi wedi [/] dach chi (y)n mynd i (y)r playa@s:spa nawr na ?

FRO: ond dach chi ond dach chi wedi
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP
 dach chi yn mynd i yr playa^S nawr
 be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF beach.N.F.SG now.ADV
 na
 PRT.NEG

but have you... do you go to the beach now, no?

(884) CAR: rŵan na .

CAR: rŵan na
aut: now.ADV PRT.NEG
 now, no

(885) CAR: dw i mynd ers blynyddoedd rŵan eh@s:cym&spa .

CAR: dw i mynd ers blynyddoedd rŵan eh_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN since.ADJ years.N.F.PL now.ADV er.IM
 I have[n't] been for years now, eh

(886) CAR: lawer o blynyddoedd .

CAR: lawer o blynyddoedd
aut: many.QUAN+SM of.PREP years.N.F.PL
 many years

(887) CAR: dw i ddim yn mynd .

CAR: dw i ddim yn mynd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
 I don't go

(888) FR0: ond mae Playa_Union@s:cym&spa wedi newid dipyn bach .

FRO: ond mae Playa_Union_S^C wedi newid dipyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP change.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 bach
 small.ADJ

but Playa Union has changed a little bit

(889) CAR: oh@s:cym&spa newid newid lot yndy .

CAR: oh_S^C newid newid lot yndy
aut: oh.IM change.V.INFIN change.V.INFIN lot.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, changed a lot, yes

(890) CAR: ond y playa@s:spa hyn xxx .

CAR: ond y playa^S hyn
aut: but.CONJ the.DET.DEF beach.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 but this beach [...]

- (891) FR0: mae playa@s:spa (.) mae (y)n anodd eh@s:cym&spa cael +//.
FRO: mae playa^S mae yn anodd eh^C cael
aut: be.V.3S.PRES beach.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ er.IM get.V.INFIN
the beach is... it's hard to get...
- (892) FR0: mae fel (fa)sai fo i_fyny trwy yr amser .
FRO: mae fel fasai fo i_fyny trwy
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S up.ADV through.PREP
yr **amser**
the.DET.DEF time.N.M.SG
it's as though it's in the whole time
- (893) CAR: ajá@s:spa .
CAR: ajá^S
aut: aha.IM
- (894) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (895) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah^C
aut: ah.IM
- (896) CAR: acho(s) amser hynny <oedd o> [//] oedden ni (y)n cyrraedd yn y bore oedd o
(y)n (..) fyny .
CAR: achos amser hynny oedd o
aut: cause.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
oedden **ni** **yn** **cyrraedd** **yn** **y** **bore**
be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
oedd **o** **yn** **fyny**
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT up.ADV
because back then we used to arrive in the morning and it was in
- (897) CAR: ond yn y pnawn oedd o (y)n mynd lawr .
CAR: ond yn y pnawn oedd o yn
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
mynd **lawr**
go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
but in the afternoon it used to go out
- (898) FR0: wel mae (y)n anodd gweld y playa@s:spa +//.
FRO: wel mae yn anodd gweld y playa^S
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ see.V.INFIN the.DET.DEF beach.N.F.SG
well, it's hard to see the beach...

- (899) CAR: ++ lawr .
CAR: lawr
aut: floor.N.M.SG+SM
...out
- (900) FR0: lawr (.) yn bell .
FR0: lawr yn bell
aut: floor.N.M.SG+SM PRT far.ADJ+SM
far out
- (901) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (902) FR0: mae (y)n anodd .
FR0: mae yn anodd
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ
it's hard
- (903) CAR: ah@s:cym&spa ia .
CAR: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (904) FR0: +< mae wedi newid .
FR0: mae wedi newid
aut: be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN
it's changed
- (905) CAR: newid ia ia ia .
CAR: newid ia ia ia
aut: change.V.INFIN yes.ADV yes.ADV yes.ADV
changed, yes
- (906) FR0: felly mae [/] mae raid fod yn ofalus .
FR0: felly mae mae raid fod yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM PRT
ofalus
careful.ADJ+SM
so you have to be careful
- (907) CAR: oes oes claro@s:spa .
CAR: oes oes claro^S
aut: age.N.F.SG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG of_course.E
yes, of course

- (908) FRO: achos mae fel (.) llanw (.) i_fyny trwy (y)r amser .
FRO: achos mae fel llanw i_fyny trwy yr
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES like.CONJ fill.V.INFIN up.ADV through.PREP the.DET.DEF*
 amser
time.N.M.SG
 because it's as thought the tide is in all the time
- (909) CAR: +< [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (910) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (911) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: *of_course.E*
 of course
- (912) FRO: mwy neu lai no@s:spa ?
FRO: mwy neu lai no^S
aut: *more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM not.ADV*
 more or less, right?
- (913) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (914) FRO: ond nawr mae lot o guardavidas@s:spa ia ?
FRO: ond nawr mae lot o guardavidas^S ia
aut: *but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP life.guard.N.MF.SP yes.ADV*
 but now there are a lot of coastguards, right?
- (915) CAR: [- spa] mucho con la vida sí .
CAR: mucho^S con^S la^S vida^S sí^S
aut: *much.ADJ.M.SG.[or].much.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG yes.ADV*
 a lot with life, yes
- (916) FRO: [- spa] muchos .
FRO: muchos^S
aut: *many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL*
 many

- (917) CAR: [- spa] muchos salvavidas sí .
CAR: muchos^S salvavidas^S sí^S
aut: much.ADJ.M.PL lifeguard.N.M.SP yes.ADV
 many lifeguards, yes
- (918) FR0: bob xxx can metr mae (y)na un (.) grŵp .
FR0: bob can metr mae yna
aut: each.PREQ+SM can.N.M.SG metre.N.M.SG.[or].metre.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 un grŵp
 one.NUM group.N.M.SG
 every [...] hundred metres there's a group
- (919) CAR: +< [- spa] un tipo de eso .
CAR: un^S tipo^S de^S eso^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG type.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 one of those types
- (920) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (921) FR0: a maen nhw (y)n gweithio eh@s:cym&spa (.) i xxx .
FR0: a maen nhw yn gweithio eh_S^C i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN er.IM to.PREP
 and they're working, right, for [...]
- (922) CAR: +< gweithio sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: gweithio sí^S sí^S
aut: work.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 working, yes
- (923) RAQ: dw i (y)n rhoi nhw fan (yn)a (.) i ni gael wneud +...
RAQ: dw i yn rhoi nhw fan yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT give.V.INFIN they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV
 i ni gael wneud
 to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM
 I'm putting them there so we can make...
- (924) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM

(925) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S

aut: of_course.E

of course

(926) RAQ: te xxx ?

RAQ: te

aut: be.IM

tea [...]?

(927) FRO: es@s:spa [/] <es@s:spa una> [/] es@s:spa una@s:spa tranquilidad@s:spa
que@s:spa esté@s:spa el@s:spa sargento@s:spa .

FRO: es^S

es^S

una

es^S

una^S

aut: be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES unite.V.2S.IMPER be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

tranquilidad^S

que^S

esté^S

el^S

sargento^S

peace.N.F.SG

that.PRON.REL

be.V.123S.SUBJ.PRES

the.DET.DEF.M.SG

sergeant.N.M

it's relaxing to have the sergeant there

(928) CAR: [- spa] sí sí sí sí por supuesto .

CAR: sí^S

sí^S

sí^S

sí^S

por^S

supuesto^S

aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV for.PREP supposed.ADJ.M.SG.[or].assumption.N.M.SG.[or].suppose.V.PAST

yes yes yes yes of course

(929) FRO: [- spa] no sabe .

FRO: no^S

sabe^S

aut: not.ADV know.V.23S.PRES

he doesn't know

(930) FRO: [- spa] no se mete .

FRO: no^S

se^S

mete^S

aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES

he doesn't get involved

(931) FRO: pero@s:spa (.) mae rywun yn gwybod bod (y)na mm (.) bod yna help .

FRO: pero^S

mae

rywun

yn gwybod

bod

yna

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV

mm

bod

yna

help

mm.IM be.V.INFIN there.ADV help.N.SG

but you know that there is help

(932) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S

sí^S

aut: yes.ADV yes.ADV

yes

(933) CAR: [- spa] yo fui mal nadador .

CAR: yo^S fui^S mal^S nadador^S

aut: I.PRON.SUB.MF.IS be.V.IS.PAST poorly.ADJ.M.SG swimmer.N.SG

I was a bad swimmer

(934) CAR: [- spa] nunca fui buen nadador nunca .

CAR: nunca^S fui^S buen^S nadador^S nunca^S

aut: never.ADV be.V.IS.PAST good.ADJ.M.SG swimmer.N.SG never.ADV

I was never a good swimmer, never

(935) CAR: [- spa] ni en el canal &=laugh .

CAR: ni^S en^S el^S canal^S

aut: nor.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG

not even in the canal

(936) FRO: +< &=laugh .

(937) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S

aut: yes.ADV

yes